

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 《古舟子咏》(the Rime Of The Ancient Mariner) 000001

2. 《古舟子咏》(the Rime Of The Ancient Mariner) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《古舟子咏》 (The Rime of the Ancient Mariner)

第1/2页

[ðə; ði] [raɪm] [pɒ; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mæɪnə(r)]
THE RIME OF THE ANCIENT MARINER
这 韵脚 的 这 古老的 水手

古舟子咏

[ɪn] ['sev(ə)n] [pɑ:ts]
IN SEVEN PARTS
在 七 部分

共七部分

[baɪ][ˈsæmjʊəl][ˈteɪlə(r)] ['kəʊləɪdʒ]
By Samuel Taylor Coleridge
经过 塞繆尔 泰勒 柯尔律治

塞繆尔·泰勒·柯尔律治

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[pɑ:t]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɜ:st] .
THE FIRST .
这 第一的 .

第一。

[pɑ:t]
PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE SECOND .
这 第二 .

第二。

[pɑ:t] [ðə; ði] [θɜ:d] .
PART THE THIRD .
部分 这 第三 .

第三部分。

[pɑ:t]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɔ:θ] .
THE FOURTH .
这 第四 .

第四。

[pɑ:t] [ðə; ði] [fɪfθ] .
PART THE FIFTH .
部分 这 第五 :

第五部分。

[pɑ:t] [ðə; ði] [sɪksθ] .
PART THE SIXTH .
部分 这 第六 :

第六部分。

[pɑ:t] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .
PART THE SEVENTH .
部分 这 第七 :

第七部分。

[pɑ:t]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɜ:st] .
THE FIRST .
这 第一的 :

第一。

[,aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mæɪrɪnə(r)] ,
It is an ancient Mariner ,
它 是 一个 古老的 水手 ,

这是一位古老的航海家，

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pɪθ] [wʌn][ʊv; əv] [θri:] .
And he stoppeth one of three .
和 他 斯托佩斯 一 的 三 :

他阻止了三人中的一个。

" [baɪ][ðəɪ] [lɒŋ] [greɪ] [bɪəd] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,
" **By thy long grey beard and glittering eye** ,
" 经过 你的 长的 灰色的 胡须 和 闪闪发光 眼睛 ,

“以你长长的灰白胡须和闪亮的眼睛起誓，

[naʊ] ['weəfɔ:(r)] - [ðəʊ] [,em 'i:] ?
Now wherefore stopp'st thou me ?
现在 因此 - 你 我 ?

你为何要阻止我？

" [ðə; ði] ['braɪd,gru:mz] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊpənd] [waɪd] ,
" **The Bridegroom's doors are opened wide** ,
" 这 新郎的 门 是 打开 宽的 ,

新郎的大门敞开着，

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][nekst][ʊv; əv] [kɪn] ;
And I am next of kin ;
和 我 是 下一个 的 亲属 ;

我是近亲；

[ðə; ði] [gests] [ɑ:(r); ə(r)] [met] , [ðə; ði] [fi:st] [ɪz] [set] :
The guests are met , the feast is set :
这 客人 是 遇见 , 这 盛宴 是 放 :

宾客已到，宴席已备好：

[hɪə(r)][ðə; ði] ['merɪ] [dɪn] .
May'st hear the merry din .
五月 听到 这 欢乐 din :

或许能听到欢快的喧闹声。

" [hi:; hi][həʊldz][him] [wið] [hɪz; ɪz] ['skɪni] [hænd] ,
" He holds him with his skinny hand ,
" 他 持有 他 和 他的 瘦骨嶙峋的 手 ；

他用那只瘦骨嶙峋的手抓住他，

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] , " [kwəʊθ][hi:; hi] .
" There was a ship , " quoth he .
" 那里 曾是 一个 船 ， " 引用 他 ；

“那里有一艘船，”他说。

" [həʊld] [ɒf] !
" Hold off !
" 抓住 离开 ！

“等等！ ”

[ʌn'hænd][em 'i:] , [greɪ] - [biəd] [lu:n] !
unhand me , grey - beard loon !
未手 我 ， 灰色的 - 胡须 潜鸟 ！

放开我，老疯子！

" [eft'su:n] [hɪz; ɪz][hænd] [dropt] [hi:; hi] .
" Eftsoons his hand dropt he .
" eftsoons 他的 手 掉落 他 ；

“很快，他的手就掉了下来。”

[hi:; hi][həʊldz][him] [wið] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] —
He holds him with his glittering eye —
他 持有 他 和 他的 闪闪发光 眼睛 —

他用闪亮的眼睛注视着他——

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest] [stʊd] [stɪl] ,
The Wedding - Guest stood still ,
这 婚礼 - 客人 站立 仍然 ；

婚礼宾客呆立不动，

[ænd; ənd] ['lɪsən] [laɪk][ə; eɪ] [θri:] [j'ɪəz] [tʃaɪld] :
And listens like a three years child :
和 听着 喜欢 一个 三 年 孩子 ；

听话的样子就像三岁小孩一样：

[ðə; ði]['mæɪɪnə(r)] [hæθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
The Mariner hath his will .
这 水手 有 他的 将要 ；

水手心意已决。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] :
The Wedding - Guest sat on a stone :
这 婚礼 - 客人 卫星 在 一个 石头 ；

婚礼宾客坐在石头上：

[hi:; hi] ['kænɒt] [tʃu:z] [bʌt; bət][hɪə(r)] ;
He cannot chuse but hear ;
他 不能 选择 但 听到 ；

他别无选择，只能听；

[ænd; ənd] [ðʌs] [speɪk] [ɒn] [ðæt] ['eɪnfənt] [mæn] ,
And thus spake on that ancient man ,
和 因此 说 在 那 古老的 男人 ；

那位老人就这样说道：

[ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['mæɪɪnə(r)] .
The bright - eyed Mariner .
这 明亮的 - 眼睛 水手 ；

目光炯炯的水手。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wəʒ; wəz] [tʃiəd] , [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [kliəd] ,
The ship was cheered , the harbour cleared ,
这 船 曾是 欢呼 , 这 港口 已清除 ,
人们为这艘船欢呼, 港口也空无一人。

['merəli] [dɪd][wi; wi][drɒp]
Merrily did we drop
欢快地 做过 我们 降低
我们兴高采烈地放弃了

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [kɜ:k] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪl] ,
Below the kirk , below the hill ,
以下 这 柯克 , 以下 这 爬坡道 ,
教堂下方, 山丘下方,

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [tɒp] .
Below the light - house top .
以下 这 光 - 房子 顶部 :
灯塔顶部下方。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [ə'pɒn][ðə; ði] [left] ,
The Sun came up upon the left ,
这 太阳 来了 向上 之上 这 左边 ,
太阳从左边升起,

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [keɪm] [hi; hi] !
Out of the sea came he !
出去 的 这 海 来了 他 !
他从海里出来了!

[ænd; ənd][hi; hi] [ʃɒn] [braɪt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [raɪt]
And he shone bright , and on the right
和 他 闪耀 明亮的 , 和 在 这 正确的
他光芒四射, 在右边

[went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
Went down into the sea .
去 向下 进入 这 海 :
下到海里去了。

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ['evri] [deɪ] ,
Higher and higher every day ,
更高 和 更高 每一个 天 ,
每天都在升高,

[tɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mɑ:st][æt; ət] [nu:n] —
Till over the mast at noon —
直到 超过 这 桅杆 在 中午 —
直到中午时分越过桅杆——

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [ɡest] [hiə(r)] [bi:t] [hɪz; ɪz] [brest] ,
The Wedding - Guest here beat his breast ,
这 婚礼 - 客人 这里 打 他的 胸部 ,
婚礼宾客捶胸顿足。

[fɔ:(r); fə(r)][hi; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [laʊd] [bə'su:n] .
For he heard the loud bassoon .
为了 他 听到 这 大声 巴松管 :
因为他听到了洪亮的低音管声。

[ðə; ði] [braɪd] [hæθ] [peɪst] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,
The bride hath paced into the hall ,
这 新娘 有 踱步 进入 这 大厅 ,
新娘踱步走进大厅,

[red] [æz; əz][ə; eɪ] [rəʊz] [ɪz][fɪ; ʃɪ] ;
Red as a rose is she ;
红色的 作为 一个 玫瑰 是 她 ;

她像玫瑰一样红润；

[ˈnɒdɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [bɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [gəʊz]
Nodding their heads before her goes
点头 他们的 头部 前 她 去

在她离开之前，他们都点了点头。

[ðə; ðɪ] ['merɪ] ['mɪnstrəlsɪ] .
The merry minstrelsy .
这 欢乐 吟游诗人 .

欢乐的吟游诗人。

[ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] - [gest] [hi; hi] [bi:t] [hɪz; ɪz] [brest] ,
The Wedding - Guest he beat his breast ,
这 婚礼 - 客人 他 打 他的 胸部 ,

婚礼宾客捶胸顿足，

[jet] [hi; hi] ['kænɒt] [tʃu:z] [bʌt; bət][hɪə(r)] ;
Yet he cannot chuse but hear ;
然而 他 不能 选择 但 听到 ;

但他别无选择，只能听；

[ænd; ənd] [ðʌs] [speɪk] [ɒn] [ðæt] ['eɪnfənt] [mæn] ,
And thus spake on that ancient man ,
和 因此 说 在 那 古老的 男人 ,

那位老人就这样说道：

[ðə; ðɪ] [braɪt] - [aɪd] ['mæɪrɪnə(r)] .
The bright - eyed Mariner .
这 明亮的 - 眼睛 水手 .

目光炯炯的水手。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [stɔ:m] - [blɑ:st] [keɪm] , [ænd; ənd][hi; hi]
And now the STORM - BLAST came , and he
和 现在 这 风暴 - 爆炸 来了 , 和 他

风暴骤然来临，他

[wɒz; wəz] ['tɪrənəs] [ænd; ənd] [strɒŋ] :
Was tyrannous and strong :
曾是 暴虐 和 强的 :

专横跋扈、强势无比：

[hi; hi] [strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] - [wɪŋz] ,
He struck with his o'ertaking wings ,
他 击 和 他的 - 翅膀 ,

他展开超越的双翼，猛扑过去。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [saʊθ] [ə'ləŋ] .
And chased south along .
和 追逐 南 沿着 .

然后一路向南追赶。

[wɪð] ['sləʊpɪŋ] [mɑ:sts][ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [praʊ] ,
With sloping masts and dipping prow ,
和 倾斜的 桅杆 和 浸渍 船首 ,

桅杆倾斜，船首下倾，

[æz; əz] [hu:] [pə'sju:d] [wɪð] [jel] [ænd; ənd] [bləʊ]
As who pursued with yell and blow
作为 WHO 追击 和 叫喊 和 吹

就像那些边喊叫边吹气的人一样

[stɪl] [tredz] [ðə; ði] [ˈfædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ]
Still treads the shadow of his foe
仍然 踏板 这 阴影 的 他的 敌人

他仍然活在敌人的阴影之下

[ænd; ənd] [ˈfɔːwəd] [bendz] [hɪz; ɪz] [hed] ,
And forward bends his head ,
和 向前 弯曲 他的 头 ,

他向前低下头，

[ðə; ði] [ʃɪp] [drəʊv] [faːst] , [laʊd] [rɔːd] [ðə; ði][blaːst] ,
The ship drove fast , loud roared the blast ,
这 船 驾驶 快速地 , 大声 咆哮 这 爆炸 ,

飞船高速行驶，爆炸声震耳欲聋。

[ænd; ənd] [ˈsaʊθwəd] [aɪ] [wiː; wi] [fled] .
And southward aye we fled .
和 向南 是的 我们 逃亡 :

于是我们一路向南逃亡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [bəʊθ] [mɪst] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
And now there came both mist and snow ,
和 现在 那里 来了 两个都 薄雾 和 雪 ,

现在，雾气和雪花都来了。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [gruː] [ˈwʌndrəs] [kəʊld] :
And it grew wondrous cold :
和 它 生长 奇妙的 寒冷的 :

天气变得异常寒冷：

[ænd; ənd][aɪs] , [maːst] - [haɪ] , [keɪm] [ˈfləʊtɪŋ] [baɪ] ,
And ice , mast - high , came floating by ,
和 冰 , 桅杆 - 高的 , 来了 漂浮的 经过 ,

冰块，高及桅杆，漂浮而过。

[æz; əz] [griːn] [æz; əz] [ˈemərəld] .
As green as emerald .
作为 绿色的 作为 翠 :

翠绿如翡翠。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [klɪft]
And through the drifts the snowy clifts
和 通过 这 漂移 这 下雪的 克利夫特

穿过雪堆，可以看到白雪皑皑的悬崖

[dɪd] [send] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [ʃiːn] :
Did send a dismal sheen :
做过 发送 一个 惨淡 光泽 :

确实发出了令人沮丧的光泽：

[nɔː(r)] [jeɪps] [ɒv; əv][men] [nɔː(r)] [biːsts] [wiː; wi] [ken] —
Nor shapes of men nor beasts we ken —
也不 形状 的 男人 也不 野兽 我们 肯 —

我们既不认识人，也不认识野兽——

[ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz][ɔːl] [brɪtwiːn] .
The ice was all between .
这 冰 曾是 全部 之间 :

冰层完全覆盖了它们之间。

[ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
The ice was here , the ice was there ,
这 冰 曾是 这里 , 这 冰 曾是 那里 ,

冰在这里，冰在那里。

[ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'raʊnd] :
The ice was all around :
这 冰 曾是 全部 大约 :

四周都是冰:

[aɪ 'ti:] [krækt] [ænd; ənd] [graʊl] , [ænd; ənd] [rɔ:d] [ænd; ənd] [haʊl] ,
It cracked and growled , and roared and howled ,
它 裂纹 和 咆哮 , 和 咆哮 和 嚎叫 ,
它发出噼啪声、咆哮声、怒吼声和嚎叫声,

[laɪk] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ə; eɪ] [swaʊnd] !
Like noises in a swound !
喜欢 噪音 在 一个 昏厥 !

就像昏厥时发出的声音!

[æt; ət][lenkθ; lenθ][dɪd] [krɒs] [æn; ən] ['ælbətrɒs] :
At length did cross an Albatross :
在 长度 做过 叉 一个 信天翁 :

最后, 一只信天翁飞过。

['θʌrə] [ðə; ði] [fɒg] [aɪ 'ti:] [keɪm] ;
Thorough the fog it came ;
彻底 这 多雾路段 它 来了 ;

它穿过浓雾而来;

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [səʊl] ,
As if it had been a Christian soul ,
作为 如果 它 有 到过 一个 基督教 灵魂 ,
仿佛那是一个基督徒的灵魂,

[wi:; wi] [heɪld] [aɪ 'ti:][ɪn][gɔ:dz] [neɪm] .
We hailed it in God's name .
我们 赞誉 它 在 神的 姓名 .

我们奉上帝之名欢呼。

[aɪ 'ti:][et; eɪt][ðə; ði] [fu:d] [aɪ 'ti:] [nɛə] [hæd; həd] [i:t] ,
It ate the food it ne'er had eat ,
它 吃 这 食物 它 从未 有 吃 ,

它吃了它从未吃过的食物。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [aɪ 'ti:] [flu:] .
And round and round it flew .
和 圆形的 和 圆形的 它 飞翔 .

它绕着圈飞啊飞。

[ðə; ði][aɪs][dɪd] [splɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [fɪt] ;
The ice did split with a thunder - fit ;
这 冰 做过 分裂 和 一个 雷 - 合身 ;

冰面在一声雷鸣中裂开了;

[ðə; ði] ['helmzmən] [stɪəd] [ju: 'es] [θru:] !
The helmsman steered us through !
这 舵手 转向 我们 通过 !

舵手带领我们顺利通过了!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [saʊθ] [wɪnd] [sprʌŋ] [ʌp][br'hænd] ;
And a good south wind sprung up behind ;
和 一个 好的 南 风 弹簧 向上 在后面 ;
随后, 一股强劲的南风从背后吹来;

[ðə; ði] ['ælbətrɒs] [dɪd] ['fɒləʊ] ,
The Albatross did follow ,
这 信天翁 做过 跟随 ,

信天翁果然跟了上来。

[ænd; ɐnd] ['evri] [deɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [ɔ:(r)] [pleɪ] ,
And every day , for food or play ,
和 每一个 天 , 为了 食物 或者 玩 ,
每天, 无论是为了食物还是玩耍,

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæɪnəz] - ['hɒləʊ] !
Came to the mariners ' hollo !
来 到 这 水手们 - 你好 !
来到水手们的呼喊声中!

[ɪn] [mɪst] [ɔ:(r)] [klaʊd] , [ɒn][mɑ:st][ɔ:(r)] ['raʊd] ,
In mist or cloud , on mast or shroud ,
在 薄雾 或者 云 , 在 桅杆 或者 裹尸布 ,
在雾中或云中, 在桅杆上或索具上,

[,aɪ'ti:] [pɜ:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ['vespəz] [naɪn] ;
It perched for vespers nine ;
它 栖息 为了 晚祷 九 ;
它栖息了九次, 直到晚祷结束;

[waɪlz] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] , [θru:] [fɒg] - [sməʊk] [waɪt] ,
Whiles all the night , through fog - smoke white ,
当 全部 这 夜晚 , 通过 多雾路段 - 抽烟 白色的 ,
整夜, 透过白色的雾霭,

['glimə] [ðə; ði] [waɪt] [mu:n] - [ʃaɪn] .
Glimmered the white Moon - shine .
闪烁 这 白色的 月亮 - 闪耀 .
白色的月光闪烁着光芒。

" [gɒd] [seɪv] [ði:] , ['eɪnʃənt] ['mæɪnə(r)] !
" **God save thee , ancient Mariner !**
" 上帝 节省 你 , 古老的 水手 !
“上帝保佑你, 古老的航海家! ”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fi:ndz] , [ðæt] [pleɪg] [ði:] [ðɒs] ! —
From the fiends , that plague thee thus ! —
从 这 恶魔 , 那 瘟疫 你 因此 ! —
来自那些折磨你的恶魔!

[waɪ] [ðəʊ] [səʊ] ? " — [wɪð] [maɪ] [krɒs] - [bəʊ; bəʊ]
Why look'st thou so ? " — With my cross - bow
为什么 看起来 你 所以 ? " — 和 我的 叉 - 弓
你为何如此凝视? ——用我的弩

[aɪ] [ʃɒt] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] .
I shot the ALBATROSS .
我 射击 这 信天翁 .
我射杀了信天翁。

[pɑ:t]
PART
部分
部分

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE SECOND .
这 第二 .
第二。

[ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [rəʊz] [ə'praɪn][ðə; ði] [raɪt] :
The Sun now rose upon the right :
这 太阳 现在 玫瑰 之上 这 正确的 :
太阳从右侧升起:

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [keɪm] [hi:; hi] ,
Out of the sea came he ,
出去 的 这 海 来了 他 ,

他从海里出来，

[stɪl] [hɪd][ɪn] [mɪst] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [left]
Still hid in mist , and on the left
仍然 隐藏 在 薄雾 , 和 在 这 左边

仍然隐藏在迷雾中，在左边

[went] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] .
Went down into the sea .
去 向下 进入 这 海 .

下到海里去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] [saʊθ] [wɪnd] [stɪl] [blu:] [brˈhaɪnd]
And the good south wind still blew behind
和 这 好的 南 风 仍然 吹 在后面

而那股和煦的南风依然吹拂着。

[bʌt; bət][nəʊ] [swi:t] [bɜ: d][dɪd] [ˈfɒləʊ] ,
But no sweet bird did follow ,
但 不 甜的 鸟 做过 跟随 ,

但是，并没有甜美的小鸟跟来。

[nɔ:(r)] [ˈeni] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [ɔ:(r)] [pleɪ]
Nor any day for food or play
也不 任何 天 为了 食物 或者 玩

既没有吃饭也没有玩耍的日子

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæɪnəz] - [ˈhɒləʊ] !
Came to the mariners ' hollo !
来 到 这 水手们 - 你好 !

来到水手们的呼喊声中！

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] [ˈhelɪʃ] [θɪŋ] ,
And I had done an hellish thing ,
和 我 有 完毕 一个 地狱般的 事物 ,

我做了一件极其可怕的事，

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʊd] [wɜ:k] - [ɪm] [wəʊ] :
And it would work ' em woe :
和 它 会 工作 - 呃 悲哀 :

这会给他们带来厄运：

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [əˈvɜ:d] , [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][bɜ:d]
For all averred , I had killed the bird
为了 全部 断言 , 我 有 被杀 这 鸟

尽管有人声称，我杀死了那只鸟。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [bri:z] [tu:; tə] [bləʊ] .
That made the breeze to blow .
那 制成 这 微风 到 吹 .

那一阵风吹了起来。

[ɑ:] [retʃ] ! [sed] [ðeɪ] , [ðə; ði][bɜ:d][tu:; tə] [sleɪ]
Ah wretch ! said they , the bird to slay
啊 可怜虫 ! 说 他们 , 这 鸟 到 杀戮

“啊，可怜的家伙！”他们说，“那只该被杀死的鸟。”

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [bri:z] [tu:; tə] [bləʊ] !
That made the breeze to blow !
那 制成 这 微风 到 吹 !

那一下就吹起了微风！

[nɔ:(r)][dɪm][nɔ:(r)] [red] , [laɪk] [gɔ:dz] [əʊn] [hed] ,
Nor dim nor red , like God's own head ,
也不 暗淡 也不 红色的, 喜欢 神的 自己的 头 ,
既不昏暗也不发红, 就像上帝的头颅一样。

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sʌn] [ʌp'rist] :
The glorious Sun uprist :
这 辉煌 太阳 上行者 :
光荣的太阳崛起者:

[ðen] [ɔ:l] [ə'vɜ:d] , [ai][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][bɜ:d]
Then all averred , I had killed the bird
然后 全部 断言 , 我 有 被杀 这 鸟
然后所有人都断言, 是我杀死了那只鸟。

[ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd][mɪst] .
That brought the fog and mist .
那 带来 这 多雾路段 和 薄雾 :
那带来了雾气。

- [twɒz] [raɪt] , [sed] [ðeɪ] , [sʌtʃ] [bɜ:dz][tu:; tə] [sleɪ] ,
' **Twas right , said they , such birds to slay ,**
- 那是 正确的 , 说 他们 , 这样的 鸟类 到 杀戮 ,
“没错,”他们说, “这样的鸟儿该杀。”

[ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd][mɪst] .
That bring the fog and mist .
那 带来 这 多雾路段 和 薄雾 :
这就带来了雾气。

[ðə; ði][feə(r)] [bri:z] [blu:] , [ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] [flu:] ,
The fair breeze blew , the white foam flew ,
这 公平的 微风 吹 , 这 白色的 泡沫 飞翔 ,
微风拂面, 白色泡沫飞溅。

[ðə; ði] ['fʌrəʊ] ['fɒləʊd] [fri:] :
The furrow followed free :
这 畦 随后 自由的 :
犁沟随之自由延伸:

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [ðæt] ['evə(r)] [bɜ:st]
We were the first that ever burst
我们 是 这 第一的 那 曾经 爆裂
我们是第一个爆发的

[ˈIntu:] [ðæt] ['saɪlənt] [si:] .
Into that silent sea .
进入 那 沉默的 海 :
进入那片寂静的大海。

[daʊn] [drɒpt][ðə; ði] [bri:z] , [ðə; ði][seɪlz] [drɒpt] [daʊn] ,
Down dropt the breeze , the sails dropt down ,
向下 掉落 这 微风 , 这 帆 掉落 向下 ,
微风停了, 风帆也降了下来。

- [twɒz] [sæd][æz; əz][sæd][kʊd; kəd][bi:; bi] ;
' **Twas sad as sad could be ;**
- 那是 伤心 作为 伤心 可以 是 ;
真是无比悲伤;

[ænd; ənd][wi:; wi][dɪd] [spi:k] ['əʊnli][tu:; tə] [breɪk]
And we did speak only to break
和 我们 做过 说话 仅有的 到 休息
我们说话只是为了打破沉默。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] !
The silence of the sea !
这 沉默 的 这 海 ！

大海的寂静！

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ][hɒt][ænd; ənd] ['kɒpə(r)] [skaɪ] ,
All in a hot and copper sky ,
全部 在 一个 热的 和 铜 天空 ；

一切都笼罩在一片炎热而铜色的天空下。

[ðə; ði] ['blʌdi] [sʌn] , [æt; ət] [nu:n] ,
The bloody Sun , at noon ,
这 血腥 太阳 ； 在 中午 ；

正午的太阳，

[raɪt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɑ:st][dɪd][stænd] ,
Right up above the mast did stand ,
正确的 向上 多于 这 桅杆 做过 站立 ；

桅杆正上方矗立着.....

[nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mu:n] .
No bigger than the Moon .
不 大 比 这 月亮 。

比月球还小。

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] , [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] ,
Day after day , day after day ,
天 后 天 ； 天 后 天 ；

日复一日，日复一日

[wi:; wi] [stʌk] , [nɔ:(r)] [breθ] [nɔ:(r)] ['məʊʃn] ;
We stuck , nor breath nor motion ;
我们 卡住 ； 也不 气息 也不 运动 ；

我们动弹不得，既不能呼吸也不能动弹；

[æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ʃɪp]
As idle as a painted ship
作为 闲置的 作为 一个 绘 船

像一艘闲置的彩绘船

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['əʊ(ə)n] .
Upon a painted ocean .
之上 一个 绘 海洋 。

在一幅彩绘的海洋之上。

['wɔ:tə(r)] , ['wɔ:tə(r)] , ['evri] [weə(r)] ,
Water , water , every where ,
水 ； 水 ； 每一个 在哪里 ；

水，到处都是水。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [bɔ:dz] [dɪd] [ʃrɪŋk] ;
And all the boards did shrink ;
和 全部 这 板 做过 收缩 ；

所有的木板都缩小了；

['wɔ:tə(r)] , ['wɔ:tə(r)] , ['evri] [weə(r)] ,
Water , water , every where ,
水 ； 水 ； 每一个 在哪里 ；

水，到处都是水。

[nɔ:(r)] ['eni] [drɒp][tu:; tə] [drɪŋk] .
Nor any drop to drink .
也不 任何 降低 到 喝 。

一滴水也没有。

[ðə; ði] ['veri] [di:p] [did] [rɒt] : [əʊ] [kraɪst] !
The very deep did rot : O Christ !
这 非常 深的 做过 腐烂 : 哦 基督 !

深渊腐烂了: 哦, 基督!

[ðæt] ['evə(r)] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] !
That ever this should be !
那 曾经 这 应该 是 !

但愿如此!

[jeɪ] , ['slaɪmi] [θɪŋz] [did] [krɔ:l] [wɪð] [legz]
Yea , slimy things did crawl with legs
是的 , 黏糊糊的 事物 做过 爬行 和 腿

是的, 那些黏糊糊的东西确实长着腿在爬。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['slaɪmi] [si:] .
Upon the slimy sea .
之上 这 黏糊糊的 海 .

在黏滑的海面上。

[ə'baʊt] , [ə'baʊt] , [ɪn] [ri:l] [ænd; ənd] [raʊt]
About , about , in reel and rout
关于 , 关于 , 在 卷轴 和 路线

关于, 关于, 在卷轴和路线中

[ðə; ði] [deθ] - ['faɪərz] [dɑ:nst] [æt; ət] [naɪt] ;
The death - fires danced at night ;
这 死亡 - 火灾 跳舞 在 夜晚 ;

死亡之火在夜空中舞动;

[ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [ɔɪlz] ,
The water , like a witch's oils ,
这 水 , 喜欢 一个 女巫的 油 ,

这水, 就像女巫的油一样,

[bɜ:nt] [gri:n] , [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] .
Burnt green , and blue and white .
烧焦的 绿色的 , 和 蓝色的 和 白色的 .

焦绿色, 以及蓝色和白色。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [dri:mz] [ə]ʃʊəd; ə]ʃɔ:d][wɜ:(r); wə(r)]
And some in dreams assured were
和 一些 在 梦境 保证 是

有些人在梦中确信

[ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [pleɪgd] [ju: 'es][səʊ] :
Of the spirit that plagued us so :
的 这 精神 那 饱受困扰 我们 所以 :

困扰我们的那种精神:

[naɪn] ['fæðəm] [di:p] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ju: 'es]
Nine fathom deep he had followed us
九 捉摸 深的 他 有 随后 我们

他一路跟随我们, 水深九寻。

[frɒm; frəm][ðə; ði][lənd][ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [snəʊ] .
From the land of mist and snow .
从 这 土地 的 薄雾 和 雪 .

来自雾霭与冰雪之乡。

[ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] , [θru:] ['ʌtə(r)] [draʊt] ,
And every tongue , through utter drought ,
和 每一个 舌头 , 通过 说出 干旱 ,

每一种语言, 在极度干旱中,

[wɒz; wəz] [ˈwɪðəd] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] ；
Was withered at the root ；
曾是 干枯 在 这 根 ；

根部枯萎了；

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] , [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪf]
We could not speak , no more than if
我们 可以 不是 说话 , 不 更多的 比 如果

我们无法说话，就像.....

[wiː; wi][hæd; həd] [bi:n] [tʃəʊkt] [wɪð] [sɒt] .
We had been choked with soot .
我们 有 到过 窒息 和 煤烟 ；

我们当时被煤烟呛得喘不过气来。

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[wel] [ə; eɪ] - [deɪ] ！
well a - day ！
出色地 一个 - 天 ！

美好的一天！

[wɒt] [ˈi:v(ə)l] [lʊks]
what evil looks
什么 邪恶的 看起来

邪恶的模样

[hæd; həd][aɪ][frɒm; frəm][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ！
Had I from old and young ！
有 我 从 老的 和 年轻的 ！

我从老到少都有过！

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [ðə; ði] ['ælbətrɒs]
Instead of the cross , the Albatross
反而 的 这 叉 , 这 信天翁

而不是十字架，而是信天翁

[əˈbaʊt] [maɪ] [nek] [wɒz; wəz] [hʌŋ] .
About my neck was hung .
关于 我的 脖子 曾是 悬挂 ；

我的脖子上挂着东西。

[pɑ:t] [ðə; ði] [θɜ:d] .
PART THE THIRD .
部分 这 第三 ；

第三部分。

[ðeə(r)] [pɑ:st] [ə; eɪ] [ˈwɪəri] [taɪm] .
There passed a weary time .
那里 通过了 一个 厌倦 时间 ；

那段时间令人疲惫不堪。

[i:tʃ] [θrəʊt]
Each throat
每个 喉

每个喉咙

[wɒz; wəz] [pɑ:tʃt] , [ænd; ənd] [gleɪzd] [i:tʃ] [aɪ] .
Was parched , and glazed each eye .
曾是 干渴 , 和 釉面 每个 眼睛 ；

眼睛干裂，双眼发黑。

[ə; eɪ] ['wɪəri] [taɪm] !
A weary time !
一个 厌倦 时间 !

真是疲惫不堪！

[ə; eɪ] ['wɪəri] [taɪm] !
a weary time !
一个 厌倦 时间 !

真是令人疲惫的时光！

[haʊ] [gleɪzd] [i:tʃ] ['wɪəri] [aɪ] ,
How glazed each weary eye ,
如何 釉面 每个 厌倦 眼睛 ,

每双疲惫的眼睛都变得呆滞无神。

[wen] ['lʊkɪŋ] ['westwəd] , [aɪ] [br'held]
When looking westward , I beheld
什么时候 寻找 向西 , 我 观看

当我向西望去时，我看到

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
A something in the sky .
一个 某物 在 这 天空 :

天空中的某种东西。

[æt; ət][fɜ:st][aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] ,
At first it seemed a little speck ,
在 第一的 它 似乎 一个 小的 斑点 ,

起初它看起来像个小黑点，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][mɪst] :
And then it seemed a mist :
和 然后 它 似乎 一个 薄雾 :

然后，一切仿佛变成了一层薄雾：

[aɪ 'ti:] [mu:vɔd] [ænd; ənd] [mu:vɔd] , [ænd; ənd] [tʊk] [æt; ət][lɑ:st]
It moved and moved , and took at last
它 已搬 和 已搬 , 和 采取 在 最后的

它移动、移动，最后.....

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ʃeɪp] , [aɪ] [wɪst] .
A certain shape , I wist .
一个 肯定 形状 , 我 维斯特 :

我扭动着身子，呈现出某种形状。

[ə; eɪ] [spek] , [ə; eɪ][mɪst] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [aɪ] [wɪst] !
A speck , a mist , a shape , I wist !
一个 斑点 , 一个 薄雾 , 一个 形状 , 我 维斯特 !

一粒尘埃，一团雾气，一个形状，我扭动着！

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ 'ti:] [nɪə] [ænd; ənd] [nɪə] :
And still it neared and neared :
和 仍然 它 接近 和 接近 :

它依然越来越近：

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dɒdʒd] [ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] - [sprɪt] ,
As if it dodged a water - sprite ,
作为 如果 它 躲避 一个 水 - 精灵 ,

仿佛躲过了一只水精灵，

[aɪ 'ti:] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [tækt] [ænd; ənd] [vɪə] .
It plunged and tacked and veered .
它 暴跌 和 已钉住 和 转向 :

它猛冲、急转弯、转向。

[wið] [θrəʊt] [ʌn'sleɪkt] , [wið] [blæk] [lɪps] [beɪkt] ,
With throats unslaked , with black lips baked ,
和 喉咙 未饱和的 , 和 黑色的 嘴唇 烘焙 ,
喉咙未尽, 嘴唇晒黑,

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [lɑːf] [nɔː(r)][weɪl] ;
We could not laugh nor wail ;
我们 可以 不是 笑 也不 哀号 ;
我们既笑不出来, 也哭不出来;

[θruː] ['ʌtə(r)] [draʊt] [ɔːl] [dʌm] [wiː; wi] [stʊd] !
Through utter drought all dumb we stood !
通过 说出 干旱 全部 哑的 我们 站立 !
经历了彻底的干旱, 我们却都哑口无言!

[aɪ][bɪt][maɪ][ɑːm] , [aɪ] [sʌkt] [ðə; ði] [blʌd] ,
I bit my arm , I sucked the blood ,
我 少量 我的 手臂 , 我 真烂 这 血 ,
我咬了自己的胳膊, 吸吮着鲜血,

[ænd; ænd][kraɪd] , [ə; eɪ][seɪl] !
And cried , A sail !
和 哭 , 一个 帆 !
然后喊道: “帆! ”

[ə; eɪ][seɪl] !
a sail !
一个 帆 !
扬帆!

[wið] [θrəʊt] [ʌn'sleɪkt] , [wið] [blæk] [lɪps] [beɪkt] ,
With throats unslaked , with black lips baked ,
和 喉咙 未饱和的 , 和 黑色的 嘴唇 烘焙 ,
喉咙未尽, 嘴唇晒黑,

[ə'geɪp] [ðeɪ] [hɜːd] [em 'iː][kɔːl] :
Agape they heard me call :
爱 他们 听到 我 称呼 :
他们听见我呼唤:

[grə'mɜːsi] !
Gramercy !
格拉梅西 !
格拉梅西!

[ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][dɪd][grɪn] ,
they for joy did grin ,
他们 为了 喜悦 做过 咧嘴笑 ,
他们高兴地咧嘴笑了。

[ænd; ænd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðeə(r)] [breθ] [druː] [ɪn] ,
And all at once their breath drew in ,
和 全部 在 一次 他们的 气息 画 在 ,
突然间, 他们都屏住了呼吸。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːl] .
As they were drinking all .
作为 他们 是 喝 全部 .
他们把酒都喝光了。

[siː] !
See !
看 !
看!

[si:] ！
see ！
看 ！

看！

([ai] [kraɪd])
(I cried)
(我 哭)

(我哭了)

[ʃiː; ʃi] [tæks] [nəʊ][mɔː(r)] ！
she tacks no more ！
她 图钉 不 更多的 ！

她不再跟踪了！

[ˈhɪðə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [juː 'es] [wiːl] ；
Hither to work us weal ；
这里 到 工作 我们 福利 ；

来到这里是为了造福我们；

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [briːz] ， [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [taɪd] ，
Without a breeze , without a tide ,
没有 一个 微风 ， 没有 一个 潮 ，

没有微风，没有潮汐，

[ʃiː; ʃi] ['stedi] [wɪð] [ˈʌpraɪt] [kiːl] ！
She steadies with upright keel ！
她 稳定器 和 直立 龙骨 ！

她保持船体直立稳定！

[ðə; ði] [ˈwestən] [weɪv] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - [fleɪm]
The western wave was all a - flame
这 西 海浪 曾是 全部 一个 - 火焰

西方的浪潮势不可挡。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ] [dʌn] ！
The day was well nigh done ！
这 天 曾是 出色地 夜 完毕 ！

一天的工作差不多结束了！

[ˈɔːlməʊst][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwestən] [weɪv]
Almost upon the western wave
几乎 之上 这 西 海浪

几乎就在西浪之上

[ˈrestɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [braɪt] [sʌn] ；
Rested the broad bright Sun ；
休息 这 广阔 明亮的 太阳 ；

宽阔明亮的太阳休息了；

[wen] [ðæt] [streɪndʒ] [ʃeɪp] [drəʊv] [ˈsʌd(ə)nli]
When that strange shape drove suddenly
什么时候 那 奇怪的 形状 驾驶 突然

当那个奇怪的身影突然出现时

[bɪ'twɪkst] [juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ．
Betwixt us and the Sun ．
中间 我们 和 这 太阳 ．

在我们和太阳之间。

[ænd; ənd] [streɪt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [flekt] [wɪð] [bɑːrz] ，
And straight the Sun was flecked with bars ，
和 直的 这 太阳 曾是 有斑点的 和 酒吧 ，

太阳正上方布满了条纹，

(['hɛvənz] ['mʌðə(r)] [send] [ju: 'es] [greɪs] ！)
(Heaven's Mother send us grace ！)
(天 母亲 发送 我们 优雅 ！)

(天母啊，请赐予我们恩典！)

[æz; əz] [ɪf] [θru:] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] - [greɪt] [hi:; hi] [piə] ，
(As if through a dungeon - grate he peered ,)
(作为 如果 通过 一个 地牢 - 格特 他 窥视)

他仿佛透过地牢的栅栏向外窥视，

[wɪð] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [feɪs] .
(With broad and burning face .)
(和 广阔 和 燃烧 脸)

脸色红肿。

[ə'læs] ！
(Alas ！)
(唉 ！)

唉!

([θɔ:t] [ai] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [bi:t] [laʊd])
(thought I , and my heart beat loud)
(想法 我 , 和 我的 心 打 大声)

(我心想，心跳声很大)

[haʊ] [fɑ:st][fi:; fi] [n'iəz] [ænd; ənd] [n'iəz] ！
(How fast she nears and nears ！)
(如何 快速地 她 临近 和 临近)

她越来越近了！

[ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hɜ:(r); hə(r)][seɪlz] [ðæt] [glɑ:ns] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
(Are those her sails that glance in the Sun ,)
(是 那些 她 帆 那 瞥一眼 在 这 太阳)

那是她的帆吗？它在阳光下闪闪发光。

[laɪk] ['restləs] - ！
(Like restless gossameres ！)
(喜欢 不安 -)

像不安分的蛛丝！

[ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hɜ:(r); hə(r)][rɪbz] [θru:] [wɪt] [ðə; ði] [sʌn]
(Are those her ribs through which the Sun)
(是 那些 她 肋骨 通过 哪个 这 太阳)

那是她的肋骨吗？太阳透过它们照射进来。

[dɪd][pɪə(r)] , [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] ？
(Did peer , as through a grate ？)
(做过 同伴 , 作为 通过 一个 格特)

透过栅栏窥视？

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] ['wʊmən] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [kru:] ？
(And is that Woman all her crew ？)
(和 是 那 女士 全部 她 全体人员)

那位女士是她的所有船员吗？

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [deθ] ？
(Is that a DEATH ？)
(是 那 一个 死亡)

那是死亡吗？

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [tu:] ？
(and are there two ？)
(和 是 那里 二)

有两个吗？

[ɪz] [deθ] [ðæt] [ˈwʊmənz] [meɪt] ?
Is DEATH that woman's mate ?
是 死亡 那 女性的 伴侣 ?

死神是那个女人的伴侣吗？

[hɜː(r); hæ(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [red] , [hɜː(r); hæ(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [friː] ,
Her lips were red , her looks were free ,
她 嘴唇 是 红色的 , 她 看起来 是 自由的 ,
她的嘴唇红润，眼神自由。

[hɜː(r); hæ(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈjeləʊ] [æz; əz] [gəʊld] :
Her locks were yellow as gold :
她 锁 是 黄色的 作为 金子 :
她的头发金黄如金：

[hɜː(r); hæ(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ˈleprəsi] ,
Her skin was as white as leprosy ,
她 皮肤 曾是 作为 白色的 作为 麻风 ,
她的皮肤白得像麻风病人一样，

[ðə; ði] [naɪt] - [meə(r)] [laɪf] - [ɪn] - [deθ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] ,
The Night - Mare LIFE - IN - DEATH was she ,
这 夜晚 - 母马 生活 - 在 - 死亡 曾是 她 ,
她就是那噩梦般的“生死一体”的存在。

[huː] [θɪks] [mænz] [blʌd] [wɪð] [kəʊld] .
Who thicks man's blood with cold .
WHO 厚 男人的 血 和 寒冷的 :
谁使人的血液变得寒冷？

[ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [hʌlk] [əˌbɒŋˈsaɪd] [keɪm] ,
The naked hulk alongside came ,
这 裸 绿巨人 旁边 来了 ,
旁边站着一个赤身裸体的巨人，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɑːstɪŋ] [daɪs] ;
And the twain were casting dice ;
和 这 马克·吐温 是 铸件 骰子 ;
两人正在掷骰子；

" [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [dʌŋ] !
" **The game is done !**
" 这 游戏 是 完毕 !
游戏结束了！

[aɪv] [wʌŋ] !
I've won !
我已经 韩元 !
我赢了！

[aɪv] [wʌŋ] !
I've won !
我已经 韩元 !
我赢了！

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃɪ] , [ænd; ænd] [ˈwɪslz] [θraɪs] .
" **Quoth she , and whistles thrice .**
" 引用 她 , 和 哨声 三次 :
“她说道，然后吹了三声口哨。”

[ðə; ði] [sʌnz] [rɪm] [dɪps] ; [ðə; ði] [stɑːz] [rʌʃ] [aʊt] :
The Sun's rim dips ; the stars rush out :
这 太阳的 轮缘 蘸酱 ; 这 明星 匆忙 出去 :
太阳边缘下沉；群星闪耀：

[æ̣t; ə̣t][wʌn] [straɪd] ['kɒmz] [ðə; ði] [dɑ:k] ；
At one stride comes the dark ；
在 一 步幅 来 这 黑暗的 ；
黑暗骤然降临；

[wɪð] [fɑ:(r)] - [hɜ:d] ['wɪspə(r)] , ['ɒr] [ðə; ði] [si:] ．
With far - heard whisper , o'er the sea ．
和 远的 - 听到 耳语 ， 超过 这 海 ．
远处传来低语，越过大海。

[ɒf] [ʃɒt] [ðə; ði] ['spektə(r)] - [bɑ:k] ．
Off shot the spectre - bark ．
离开 射击 这 幽灵 - 吠 ．
偏离了幽灵般的树皮。

[wi; wi] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [ʌp] ！
We listened and looked sideways up ！
我们 听着 和 看起来 侧身 向上 ！
我们侧耳倾听，然后抬头望去！

[fɪə(r)][æ̣t; ə̣t][maɪ] [hɑ:t] , [æz; əz][æ̣t; ə̣t][ə; eɪ] [kʌp] ,
Fear at my heart , as at a cup ,
害怕 在 我的 心 ， 作为 在 一个 杯子 ，
恐惧涌上心头，如同捧着一杯水。

[maɪ][laɪf] - [blʌd] [si:md] [tu; tə] [sɪp] ！
My life - blood seemed to sip ！
我的 生活 - 血 似乎 到 啜饮 ！
我的生命之血仿佛在一点点流逝！

[ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)][dɪm] , [ænd; ənd] [θɪk] [ðə; ði] [naɪt] ,
The stars were dim , and thick the night ,
这 明星 是 暗淡 ， 和 厚的 这 夜晚 ，
星光黯淡，夜色浓重。

[ðə; ði] - [feɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][ləmp] [gli:m] [waɪt] ；
The steersman's face by his lamp gleamed white ；
这 - 脸 经过 他的 灯 闪闪发光 白色的 ；
舵手的脸在灯光下闪着白光；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪlz] [ðə; ði] [dju:] [dɪd] [drɪp] —
From the sails the dew did drip —
从 这 帆 这 露 做过 滴 —
露水从帆面上滴落——

[tɪl] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['i:stən] [bɑ:(r)]
Till clombe above the eastern bar
直到 克隆布 多于 这 东 酒吧
直到攀爬到东侧的酒吧上方

[ðə; ði] [hɔ:nd] [mu:n] , [wɪð] [wʌn] [braɪt] [stɑ:(r)]
The horned Moon , with one bright star
这 有角的 月亮 ， 和 一 明亮的 星星
带角的月亮，有一颗明亮的星

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['neðə(r)] [tɪp] ．
Within the nether tip ．
之内 这 下 提示 ．
在下界尖端。

[wʌn] ['ɑ:ftə(r)][wʌn] , [baɪ][ðə; ði][stɑ:(r)] - ['dɒɡɪd] [mu:n]
One after one , by the star - dogged Moon
一 后 一 ， 经过 这 星星 - 顽强 月亮
一个接一个，被星光追逐的月亮

[tu:] [kwɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [grəʊn] [ɔ:(r)] [saɪ] ,
Too quick for groan or sigh ,
也 快的 为了 呻吟 或者 叹 ,
太快了, 来不及呻吟或叹息。

[i:tʃ] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgɑ:stli] [pæŋ] ,
Each turned his face with a ghastly pang ,
每个 转向 他的 脸 和 一个 阴森 疼痛 ,
每个人都痛苦地转过脸去。

[ænd; ənd][kɜ:st; ˈkɜ:sɪd][,em ˈi:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
And cursed me with his eye .
和 被诅咒的 我 和 他的 眼睛 .
他用他的眼睛诅咒了我。

[fɔ:(r)] [taɪmz] [ˈfɪfti] [ˈlɪvɪŋ] [men] ,
Four times fifty living men ,
四 时代 五十 活的 男人 ,
四乘以五十个活人,

([ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] [nɔ:(r)] [saɪ] [nɔ:(r)] [grəʊn])
(**And I heard nor sigh nor groan**)
(和 我 听到 也不 叹 也不 呻吟)
(我既没听到叹息, 也没听到呻吟)

[wɪð] [ˈhevi] [θʌmp] , [ə; eɪ] [ˈlaɪfləs] [lʌmp] ,
With heavy thump, a lifeless lump ,
和 重的 扑通 , 一个 无生命 块 ,
一声沉闷的闷响, 一个毫无生气的物体,

[ðeɪ] [drɒpt] [daʊn] [wʌn][baɪ][wʌn] .
They dropped down one by one .
他们 掉落 向下 一 经过 一 .
他们一个接一个地倒了下去。

[ðə; ði] [səʊlz] [dɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈbɒdɪz] [flaɪ] , —
The souls did from their bodies fly , —
这 灵魂 做过 从 他们的 身体 飞 , —
灵魂确实离开了他们的身体, ——

[ðeɪ] [fled] [tu:; tə] [blɪs] [ɔ:(r)] [wəʊ] !
They fled to bliss or woe !
他们 逃亡 到 极乐 或者 悲哀 !
他们逃往幸福或悲惨之地!

[ænd; ənd] [ˈevri] [səʊl] , [,aɪ ˈti:] [pɑ:st] [,em ˈi:][baɪ] ,
And every soul, it passed me by ,
和 每一个 灵魂 , 它 通过了 我 经过 ,
每一个灵魂, 都从我身边经过。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪz] [ɒv; əv][maɪ] [krɒs] - [bəʊ; bæʊ] !
Like the whizz of my CROSS - BOW !
喜欢 这 呼啸 的 我的 叉 - 弓 !
就像我的弩箭一样嗖嗖作响!

[pɑ:t]
PART
部分
部分

[ðə; ði] [fɔ:θ] .
THE FOURTH .
这 第四 .
第四。

" [ai][fiə(r)] [ðɪ:] , ['eɪnfənt] ['mæɪrɪnə(r)] !
" **I fear thee , ancient Mariner !**
" 我 害怕 你 , 古老的 水手 !

“我惧怕你，古老的航海家！”

[ai][fiə(r)][ðəɪ] ['skɪni] [hænd] !
I fear thy skinny hand !
我 害怕 你的 瘦骨嶙峋的 手 !

我害怕你那瘦骨嶙峋的手！

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑ:t] [lɒŋ] , [ænd; ənd][læŋk] , [ænd; ənd] [braʊn] ,
And thou art long , and lank , and brown ,
和 你 艺术 长的 , 和 空白 , 和 棕色的 ,
你又长又瘦又棕，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [rɪbd] [si:] - [sænd] .
As is the ribbed sea - sand .
作为 是 这 罗纹 海 - 沙 .

就像带纹理的海沙一样。

" [ai][fiə(r)] [ðɪ:] [ænd; ənd][ðəɪ] ['glɪtəriŋ] [aɪ] ,
" **I fear thee and thy glittering eye ,**
" 我 害怕 你 和 你的 闪闪发光 眼睛 ,

“我惧怕你和你那闪亮的眼睛，

[ænd; ənd][ðəɪ] ['skɪni] [hænd] , [səʊ] [braʊn] . " —
And thy skinny hand , so brown . " —
和 你的 瘦骨嶙峋的 手 , 所以 棕色的 . " —

还有你那双瘦削的手，那么黝黑。

[fiə(r)] [nɒt] , [fiə(r)][nɒt] , [ðəʊ] ['wedɪŋ] - [gest] !
Fear not , fear not , thou Wedding - Guest !
害怕 不是 , 害怕 不是 , 你 婚礼 - 客人 !

别害怕，别害怕，你这婚礼宾客！

[ðɪs] ['bɒdi] [drɒpt] [nɒt] [daʊn] .
This body dropt not down .
这 身体 掉落 不是 向下 .

这具尸体并没有倒下。

[ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] , [ɔ:l] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] ,
Alone , alone , all , all alone ,
独自的 , 独自的 , 全部 , 全部 独自的 ,

孤身一人，孤身一人，全都孤身一人，

[ə'ləʊn] [ɒn][ə; eɪ] [waɪd] [waɪd] [si:] !
Alone on a wide wide sea !
独自的 在 一个 宽的 宽的 海 !

独自一人，在茫茫大海之上！

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] [tʊk] ['pɪti] [ɒn]
And never a saint took pity on
和 绝不 一个 圣 采取 遗憾 在

从来没有哪个圣人怜悯过他

[maɪ] [səʊl] [ɪn] ['ægəni] .
My soul in agony .
我的 灵魂 在 痛苦 .

我的灵魂在痛苦中煎熬。

[ðə; ði] ['meni] [men] , [səʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !
The many men , so beautiful !
这 许多 男人 , 所以 美丽的 !

这些男人真帅！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [ded] [dɪd][laɪ] :
And they all dead did lie ;
和 他们 全部 死的 做过 说谎 ;

他们都死了，而且都躺着：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈslaɪmi] [θɪŋz]
And a thousand thousand slimy things
和 一个 千 千 黏糊糊的 事物

还有成千上万的黏糊糊的东西

[lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn] ; [ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] .
Lived on ; and so did I .
居住地 在 ; 和 所以 做过 我 .

他活了下来；我也活了下来。

[aɪ] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈrɒtɪŋ] [si:] ,
I looked upon the rotting sea ,
我 看起来 之上 这 腐烂 海 ,

我凝视着腐烂的大海，

[ænd; ənd] [dru:] [maɪ] [aɪz] [əˈweɪ] ;
And drew my eyes away ;
和 画 我的 眼睛 离开 ;

然后，我的目光被吸引住了；

[aɪ] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈrɒtɪŋ] [dek] ,
I looked upon the rotting deck ,
我 看起来 之上 这 腐烂 甲板 ,

我望着那腐朽的甲板，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [ded] [men] [leɪ] .
And there the dead men lay .
和 那里 这 死的 男人 躺 .

死者就躺在那里。

[aɪ] [lʊkt] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [preɪ] :
I looked to Heaven , and tried to pray :
我 看起来 到 天堂 , 和 尝试 到 祈祷 :

我仰望天空，试着祈祷：

[bʌt; bət][ɔ:(r)][ˈevə(r)][ə; eɪ] [preə(r)] [hæd; həd] ,
But or ever a prayer had gusht ,
但 或者 曾经 一个 祷告 有 喷涌 ,

但是，或者曾经有过一次祷告，如泉涌般涌出，

[ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈwɪspə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [meɪd]
A wicked whisper came , and made
一个 邪恶 耳语 来了 , 和 制成

一个邪恶的低语传来，并.....

[maɪ] [hɑ:t] [æz; əz][draɪ][æz; əz] [dʌst] .
my heart as dry as dust .
我的 心 作为 干燥 作为 灰尘 .

我的心干涸如尘埃。

[aɪ] [kləʊzd] [maɪ][lɪdz] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [kləʊz] ,
I closed my lids , and kept them close ,
我 关闭 我的 盖子 , 和 保留 他们 关闭 ,

我合上眼罩，并且一直关着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:lz] [laɪk] [ˈpʌlsɪz] [bi:t] ;
And the balls like pulses beat ;
和 这 球 喜欢 脉冲 打 ;

这些球像脉搏一样跳动；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]
For the sky and the sea , and the sea and the sky
为了 这 天空 和 这 海 , 和 这 海 和 这 天空
为了天空和海洋, 为了海洋和天空

[leɪ] [laɪk][ə; eɪ][ləʊd][ɒn][maɪ] ['wiəri] [aɪ] ,
Lay like a load on my weary eye ,
莱 喜欢 一个 加载 在 我的 厌倦 眼睛 ,
像重物压在我疲惫的双眼上,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][maɪ] [fi:t] .
And the dead were at my feet .
和 这 死的 是 在 我的 脚 .
死者就倒在我的脚下。

[ðə; ði][kəʊld] [swet] ['meltɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɪmz] ,
The cold sweat melted from their limbs ,
这 寒冷的 汗 融化 从 他们的 四肢 ,
冰冷的汗水从他们四肢上融化下来。

[nɔ:(r)][rɒt][nɔ:(r)] [ri:k] [dɪd] [ðeɪ] :
Nor rot nor reek did they :
也不 腐烂 也不 臭 做过 他们 :
它们既没有腐烂也没有恶臭:

[ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [ɒn][em 'i:]
The look with which they looked on me
这 看 和 哪个 他们 看起来 在 我
他们看我的眼神

[hæd; həd]['nevə(r)] [pɑ:st] [ə'weɪ] .
Had never passed away .
有 绝不 通过了 离开 .
从未去世。

[æn; ən] ['ɔ:rfənz] [kɜ:s] [wʊd] [dræg][tu:; tə] [hel]
An orphan's curse would drag to Hell
一个 孤儿 诅咒 会 拖 到 地狱
孤儿的诅咒会拖入地狱

[ə; eɪ]['spɪrɪt][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] ;
A spirit from on high ;
一个 精神 从 在 高的 ;
来自高处的神灵;

[bʌt; bət][əʊ] ! [mɔ:(r)]['hɒrəb(ə)][ðæn; ðən] [ðæt]
But oh ! more horrible than that
但 哦 ! 更多的 可怕 比 那
但是, 哦! 还有更可怕的事情

[ɪz][ə; eɪ] [kɜ:s] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [mænz] [aɪ] !
Is a curse in a dead man's eye !
是 一个 诅咒 在 一个 死的 男人的 眼睛 !
这是死人眼中的诅咒!

['sev(ə)n] [deɪz] , ['sev(ə)n] [naɪts] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [kɜ:s] ,
Seven days , seven nights , I saw that curse ,
七 天 , 七 夜晚 , 我 锯 那 诅咒 ,
七天七夜, 我目睹了那诅咒。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [daɪ] .
And yet I could not die .
和 然而 我 可以 不是 死 .
然而, 我却死不了。

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [mu:n] [went] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] ,
The moving Moon went up the sky ,
这 移动 月亮 去 向上 这 天空 ;
月亮缓缓升起，走向天空。

[ænd; ənd][nəʊ] [weə(r)] [dɪd] [ə'baɪd] :
And no where did abide :
和 不 在哪里 做过 遵守 :
而无处可栖:

['sɒftli] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] ,
Softly she was going up ,
轻轻 她 曾是 去 向上 ;
她轻轻地向上走去，

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:(r)][ɔ:(r)] [tu:] [br'saɪd] .
And a star or two beside .
和 一个 星星 或者 二 旁 :
旁边还有一两颗星星。

[hɜ:(r); hə(r)] [bi:mz] [bi'mɒk] [ðə; ði] ['sʌltri] [meɪn] ,
Her beams bemocked the sultry main ,
她 光束 嘲笑 这 闷热 主要的 ;
她的光束嘲弄着闷热的主干道，

[laɪk] ['eɪprəl][hɔ:(r)] - [frɒst] [sprɛd] ;
Like April hoar - frost spread ;
喜欢 四月 白霜 - 霜 传播 ;
如同四月的霜冻蔓延；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪps] [hju:dʒ] ['ʃædəʊ] [leɪ] ,
But where the ship's huge shadow lay ,
但 在哪里 这 船的 巨大的 阴影 躺 ;
但船的巨大阴影笼罩着的地方，

[ðə; ði] [tʃɑ:md] ['wɔ:tə(r)] [bɜ:nt] [ɔ:l'weɪ]
The charmed water burnt alway
这 迷住了 水 烧焦的 总是
被施了魔法的水总是燃烧。

[ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)] [red] .
A still and awful red .
一个 仍然 和 可怕 红色的 :
一片死寂而可怕的红色。

[br'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Beyond the shadow of the ship ,
超过 这 阴影 的 这 船 ;
在船的阴影之外，

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [sneɪks] :
I watched the water - snakes :
我 观看 这 水 - 蛇 :
我观察了水蛇：

[ðeɪ] [mu:vɪd] [ɪn] [træks] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ,
They moved in tracks of shining white ,
他们 已搬 在 轨道 的 灼灼 白色的 ;
它们沿着闪亮的白色轨迹移动，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [ðə; ði] ['elfɪʃ] [laɪt]
And when they reared , the elfish light
和 什么时候 他们 饲养 , 这 精灵鱼 光
当它们长大后，精灵之光

[fel] [ɒf] [ɪn] ['hɔ:ri] [fleɪks] :
Fell off in hoary flakes .
费尔 离开 在 苍老 薄片 :

化作灰白的薄片脱落了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]
Within the shadow of the ship
之内 这 阴影 的 这 船

在船的阴影下

[aɪ] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [rɪtʃ] [ə'taɪə(r)] :
I watched their rich attire :
我 观看 他们的 富有的 服装 :

我观察了他们华丽的服饰:

[blu:] , ['ɡləsi] [ɡri:n] , [ænd; ənd] ['velvɪt] [blæk] ,
Blue , glossy green , and velvet black ,
蓝色的 , 光滑 绿色的 , 和 天鹅绒 黑色的 ,

蓝色、亮绿色和丝绒黑色,

[ðeɪ] [kəʊld] [ænd; ənd][swæm] ; [ænd; ənd] ['evri] [træk]
They coiled and swam ; and every track
他们 卷曲 和 游泳 ; 和 每一个 追踪

它们盘绕游动; 每一条足迹

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['ɡəʊldən][f'aɪə(r)] .
Was a flash of golden fire .
曾是 一个 闪光 的 金的 火 :

一道金色的火焰闪过。

[əʊ] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] !
O happy living things !
哦 快乐的 活的 事物 !

啊, 快乐的生灵们!

[nəʊ] [tʌŋ]
no tongue
不 舌头

没有舌头

[ðeə(r)] ['bjʊ:ti] [maɪt] [dɪ'kleə(r)] :
Their beauty might declare :
他们的 美丽 可能 宣布 :

它们的美丽或许在诉说:

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ɡʌʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] ,
A spring of love gushed from my heart ,
一个 春天 的 爱 滔滔不绝 从 我的 心 ,

一股爱的泉水从我的心中涌出,

[ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][ʌnə'weə(r)] :
And I blessed them unaware :
和 我 蒙福 他们 不知情 :

我无意中祝福了他们:

[fʊə(r)][maɪ][kaɪnd] [seɪnt] [tʊk] ['pɪti] [ɒn][em 'i:] ,
Sure my kind saint took pity on me ,
当然 我的 种类 圣 采取 遗憾 在 我 ,

我的仁慈圣人肯定怜悯我了,

[ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][ʌnə'weə(r)] .
And I blessed them unaware .
和 我 蒙福 他们 不知情 :

我无意中祝福了他们。

[ðə; ði] [self] [seɪm] [ˈməʊmənt][ai][kɒd; kəd] [preɪ] ;
The self same moment I could pray ;
这 自己 相同的 片刻 我 可以 祈祷 ;
就在同一时刻, 我也可以祈祷了;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [nek] [səʊ] [fri:]
And from my neck so free
和 从 我的 脖子 所以 自由的
我的脖子如此自由

[ðə; ði] [ˈælbətrɒs] [fel] [ɒf] , [ænd; ənd][sæŋk]
The Albatross fell off , and sank
这 信天翁 跌倒 离开 , 和 沉没
信天翁号坠落, 沉没了。

[laɪk] [li:d] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] .
Like lead into the sea .
喜欢 带领 进入 这 海 .
如同铅块沉入大海。

[pɑ:t] [ðə; ði] [fɪfθ] .
PART THE FIFTH .
部分 这 第五 .
第五部分。

[əʊ] [sli:p] !
Oh sleep !
哦 睡觉 !
哦, 睡眠!

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [θɪŋ] ,
it is a gentle thing ,
它 是 一个 温和的 事物 ,
这是一件温柔的事。

[bɪˈlʌvɪd] [frɒm; frəm][pəʊl][tu:; tə][pəʊl] !
Beloved from pole to pole !
心爱 从 极 到 极 !
从南极到南极都深受喜爱!

[tu:; tə][ˈmeəri] [kwɪ:n] [ðə; ði] [preɪz] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] !
To Mary Queen the praise be given !
到 玛丽 女王 这 称赞 是 给定 !
赞美归于圣母玛利亚!

[ʃi:; ʃi] [sent] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [sli:p] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,
She sent the gentle sleep from Heaven ,
她 发送 这 温和的 睡觉 从 天堂 ,
她从天上送来了温柔的睡眠,

[ðæt] [slɪd][ˈɪntu:][maɪ] [səʊl] .
That slid into my soul .
那 滑行 进入 我的 灵魂 .
它滑入了我的灵魂深处。

[ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈbʌkɪt] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,
The silly buckets on the deck ,
这 愚蠢的 水桶 在 这 甲板 ,
甲板上那些滑稽的水桶,

[ðæt] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [rɪˈmeɪnd] ,
That had so long remained ,
那 有 所以 长的 剩余 ,
那件事已经持续了很久,

[ai] [dremt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [dju:] ;
I dreamt that they were filled with dew ;
我 梦见 那 他们 是 已填 和 露 ;
我梦见它们里面充满了露水；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ə'wəʊk] , [aɪ 'ti:] [reɪnd] .
And when I awoke , it rained .
和 什么时候 我 醒来 , 它 下雨了 .
当我醒来时，下雨了。

[maɪ][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [wet] , [maɪ] [θrəʊt] [wɒz; wəz][kəʊld] ,
My lips were wet , my throat was cold ,
我的 嘴唇 是 湿的 , 我的 喉 曾是 寒冷的 ,
我的嘴唇湿润，喉咙冰凉。

[maɪ] ['gɑ:mənts] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][dæŋk] ;
My garments all were dank ;
我的 服装 全部 是 dank ;
我的衣服都湿透了；

[ʃʊə(r)][ai][hæd; həd] ['drʌŋkən] [ɪn][maɪ] [dri:mz] ,
Sure I had drunken in my dreams ,
当然 我 有 醉 在 我的 梦境 ,
我肯定在梦里喝醉了，

[ænd; ənd] [sti:l] [maɪ] ['bɒdi] [dræŋk] .
And still my body drank .
和 仍然 我的 身体 喝 .
我的身体仍在吸收水分。

[ai] [mu:vd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [fi:l] [maɪ] [lɪmz] :
I moved , and could not feel my limbs :
我 已搬 , 和 可以 不是 感觉 我的 四肢 :
我动了一下，却感觉不到自己的四肢：

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [laɪt] — [ɔ:l'məʊst]
I was so light — almost
我 曾是 所以 光 — 几乎
我当时感觉很轻——几乎

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [ai][hæd; həd][daɪd] [ɪn] [sli:p] ,
I thought that I had died in sleep ,
我 想法 那 我 有 死亡 在 睡觉 ,
我以为自己死在了睡梦中，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [gəʊst] .
And was a blessed ghost .
和 曾是 一个 蒙福 鬼 .
他是位蒙福的亡灵。

[ænd; ənd] [su:n] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [wɪnd] :
And soon I heard a roaring wind :
和 很快 我 听到 一个 咆哮 风 :
很快，我听到一阵狂风呼啸：

[aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [kʌm] [ə'niə] ;
It did not come anear ;
它 做过 不是 来 靠近 ;
它从未到来；

[bʌt; bət] [wɪð] [ɪts] [saʊnd] [aɪ 'ti:] [[ʊk] [ðə; ði][seɪlz] ,
But with its sound it shook the sails ,
但 和 它是 声音 它 摇晃 这 帆 ,
但它的巨响震动了船帆。

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [sɪə] .
That were so thin and sere .
那 是 所以 薄的 和 塞雷 ；

它们又薄又干。

[ðə; ði] [ʌpə(r)] [eə(r)] [bɜ:st] [ˈɪntu:] [laɪf] !
The upper air burst into life !
这 上 空气 爆裂 进入 生活 ！

高空仿佛突然充满了生机！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈfaɪə(r)] - [flægz] [ʃi:n] ,
And a hundred fire - flags sheen ,
和 一个 百 火 - 旗帜 光泽 ；

一百面火旗闪耀着光芒，

[tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhʌrɪd] [əˈbaʊt] !
To and fro they were hurried about !
到 和 弗 他们 是 慌忙 关于 ！

他们被匆匆忙忙地来回赶路！

[ænd; ənd][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,
And to and fro , and in and out ,
和 到 和 弗 ， 和 在 和 出去 ；

来回走动，进进出出，

[ðə; ði] [wɒn] [stɑ:z] [dɑ:nst] [brɪtwi:n] .
The wan stars danced between .
这 万 明星 跳舞 之间 ；

苍白的星辰在它们间闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [wɪnd] [dɪd][rɔ:(r)][mɔ:(r)] [laʊd] ,
And the coming wind did roar more loud ,
和 这 未来 风 做过 吼 更多的 大声 ；

而迎面而来的风声也更加响亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪlz] [dɪd] [saɪ] [laɪk] [sedʒ] ;
And the sails did sigh like sedge ;
和 这 帆 做过 叹 喜欢 荻 ；

船帆像莎草一样叹息；

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [pɔ:] [daʊn] [frɒm; frəm][wʌn] [blæk] [klaʊd] ;
And the rain poured down from one black cloud ;
和 这 雨 倾倒 向下 从 一 黑色的 云 ；

雨水从一团黑云中倾泻而下；

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [edʒ] .
The Moon was at its edge .
这 月亮 曾是 在 它是 边缘 ；

月球位于边缘。

[ðə; ði] [θɪk] [blæk] [klaʊd] [wɒz; wəz] [kleft] , [ænd; ənd] [sti:l]
The thick black cloud was cleft , and still
这 厚的 黑色的 云 曾是 裂 ， 和 仍然

浓厚的黑云裂开了一道缝，仍然

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [saɪd] :
The Moon was at its side :
这 月亮 曾是 在 它是 边 ；

月亮在它旁边：

[laɪk] [ˈwɔ:təz] [ʃɒt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [haɪ] [kræg] ,
Like waters shot from some high crag ,
喜欢 水 射击 从 一些 高的 岩 ；

就像从高耸的峭壁上喷射而出的水流，

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [fel] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ][dʒæg] ,
The lightning fell with never a jag ,
这 闪电 跌倒 和 绝不 一个 捷豹 ;
闪电如雨般落下，没有丝毫颠簸。

[ə; eɪ]['rɪvə(r)] [sti:p] [ænd; ənd][waɪd] .
A river steep and wide .
一个 河 陡 和 宽的 ;
一条陡峭而宽阔的河流。

[ðə; ði] [laʊd] [wɪnd] ['nevə(r)] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
The loud wind never reached the ship ,
这 大声 风 绝不 达到 这 船 ;
狂风声始终没有传到船上。

[jet] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [mu:vd] [ɒn] !
Yet now the ship moved on !
然而 现在 这 船 已搬 在 ;
但现在船已经驶离了！

[br'ni:θ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n]
Beneath the lightning and the Moon
下面 这 闪电 和 这 月亮
在闪电和月亮之下

[ðə; ði] [ded] [men] [geɪv] [ə; eɪ][grəʊn] .
The dead men gave a groan .
这 死的 男人 给予 一个 呻吟 ;
死者发出呻吟声。

[ðeɪ] [grəʊn] , [ðeɪ] [stɜ:d] , [ðeɪ] [ɔ:l] [ʌp'rəʊz] ,
They groaned , they stirred , they all uprose ,
他们 呻吟 , 他们 搅拌 , 他们 全部 玫瑰 ;
他们呻吟着，他们躁动不安，他们全都站了起来。

[nɔ:(r)] [speɪk] , [nɔ:(r)] [mu:vd] [ðeə(r)] [aɪz] ;
Nor spake , nor moved their eyes ;
也不 说 , 也不 已搬 他们的 眼睛 ;
他们既不说话，也不转动眼睛；

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [streɪndʒ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
It had been strange , even in a dream ,
它 有 到过 奇怪的 , 甚至 在 一个 梦 ;
即使在梦里，这也很奇怪。

[tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðəʊz] [ded] [men] [raɪz] .
To have seen those dead men rise .
到 有 已见 那些 死的 男人 上升 ;
亲眼目睹那些死人复活。

[ðə; ði] ['helmzmən] [stɜrd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [mu:vd] [ɒn] ;
The helmsman steered , the ship moved on ;
这 舵手 转向 , 这 船 已搬 在 ;
舵手掌舵，船继续前行；

[jet] ['nevə(r)][ə; eɪ] [bri:z] [ʌp] [blu:] ;
Yet never a breeze up blew ;
然而 绝不 一个 微风 向上 吹 ;
然而，却从未吹过一丝微风；

[ðə; ði] ['mæɪnɪnz] [ɔ:l] - [gæŋ] [wɜ:k] [ðə; ði] [rəʊps] ,
The mariners all 'gan work the ropes ,
这 水手们 全部 - 甘 工作 这 绳索 ;
水手们都开始操作绳索，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] :
Where they were wont to do :
在哪里 他们 是 惯于 到 做 :

他们过去常做的事情:

[ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)] [lɪmz] [laɪk] ['laɪfləs] [tuːlz] —
They raised their limbs like lifeless tools —
他们 提高 他们的 四肢 喜欢 无生命 工具 —

他们像毫无生气的工具一样举起四肢——

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['gɑːstli] [kruː] .
We were a ghastly crew .
我们 是 一个 阴森 全体人员 .

我们是一群糟糕透顶的船员。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [sʌn] ,
The body of my brother's son ,
这 身体 的 我的 兄弟 儿子 ,

我哥哥儿子的遗体,

[stʊd] [baɪ][em 'iː] , [niː] [tuː; tə] [niː] :
Stood by me , knee to knee :
站立 经过 我 , 膝盖 到 膝盖 :

他与我并肩而立, 膝盖相抵:

[ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][aɪ] ['pʊld] [æt; ət][wʌn] [rəʊp] ,
The body and I pulled at one rope ,
这 身体 和 我 拉 在 一 绳索 ,

我和尸体一起拉着同一根绳子,

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nɔːt] [tuː; tə][em 'iː] .
But he said nought to me .
但 他 说 零 到 我 .

但他什么也没跟我说。

" [aɪ][fiə(r)] [ðiː] , ['eɪnfənt] ['mæɪɪnə(r)] !
" **I fear thee , ancient Mariner !**
" 我 害怕 你 , 古老的 水手 !

“我惧怕你, 古老的航海家! ”

" [biː; bi][kɑːm] , [ðəʊ] ['wedɪŋ] - [gest] !
" **Be calm , thou Wedding - Guest !**
" 是 冷静的 , 你 婚礼 - 客人 !

“请保持冷静, 婚礼宾客! ”

- [twɒz] [nɒt] [ðəʊz] [səʊlz] [ðæt] [fled] [ɪn] [peɪn] ,
' **Twas not those souls that fled in pain ,**
- 那是 不是 那些 灵魂 那 逃亡 在 疼痛 ,

那些痛苦逃离的灵魂, 并非如此。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɔːsɪz] [keɪm] [ə'gen] ,
Which to their corses came again ,
哪个 到 他们的 库尔塞斯 来了 再次 ,

他们的尸体再次出现,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [blest] :
But a troop of spirits blest :
但 一个 部队 的 烈酒 祝福 :

但一群受祝福的精灵:

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ 'tiː] [dɔːnd] — [ðeɪ] [drɒpt] [ðeə(r)] [ɑːmz] ,
For when it dawned — they dropped their arms ,
为了 什么时候 它 黎明 — 他们 掉落 他们的 武器 ,

当黎明破晓时, 他们放下了武器。

[ænd; ənd] [ˈklʌstəd] [rəʊnd] [ðə; ði][mə:st] ;
And clustered round the mast ;
和 聚类 圆形的 这 桅杆 ；

它们聚集在桅杆周围；

[swi:t] [saʊndz] [rəʊz] [ˈsləʊli] [θru:] [ðeə(r)] [maʊðz] ,
Sweet sounds rose slowly through their mouths ,
甜的 声音 玫瑰 缓慢地 通过 他们的 嘴 ；

甜美的声音缓缓从他们口中发出，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈbɒdɪz] [pɑ:st] .
And from their bodies passed .
和 从 他们的 身体 通过了 ；

他们的身体逐渐消散。

[əˈraʊnd] , [əˈraʊnd] , [flu:] [i:tʃ] [swi:t] [saʊnd] ,
Around , around , flew each sweet sound ,
大约 , 大约 , 飞翔 每个 甜的 声音 ,

美妙的声音，四处飘荡，

[ðen] [dɑ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] ;
Then darted to the Sun ;
然后 飞镖 到 这 太阳 ；

然后飞向太阳；

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [bæk] [əˈgen] ,
Slowly the sounds came back again ,
缓慢地 这 声音 来了 后退 再次 ,

声音渐渐又回来了。

[naʊ] [mɪkst] , [naʊ] [wʌn][baɪ][wʌn] .
Now mixed , now one by one .
现在 混合 , 现在 一 经过 一 ；

现在混合在一起，现在一个一个地来。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] - [ˈdrɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ]
Sometimes a - dropping from the sky
有时 一个 - 下降 从 这 天空

有时从天而降

[aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði][skaɪ] - [lɑ:k] [sɪŋ] ;
I heard the sky - lark sing ;
我 听到 这 天空 - 云雀 唱歌 ；

我听见云雀在歌唱；

[ˈsʌmtaɪmz] [ɔ:l] [ˈlɪt(ə)l] [bɜ:dz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ,
Sometimes all little birds that are ,
有时 全部 小的 鸟类 那 是 ,

有时所有的小鸟都是如此，

[haʊ] [ðei] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][eə(r)]
How they seemed to fill the sea and air
如何 他们 似乎 到 充满 这 海 和 空气

它们似乎充满了海洋和天空。

[wɪð] [ðeə(r)] [swi:t] [ˈdʒɑ:gən, -gɔn] !
With their sweet jargoning !
和 他们的 甜的 行话 ！

他们说话真甜！

[ænd; ənd] [naʊ] - [twɒz] [laɪk] [ɔ:l] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] ,
And now ' twas like all instruments ,
和 现在 - 那是 喜欢 全部 仪器 ,

现在它就像所有乐器一样，

[naʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['ləʊnli] [flu:t] ；
Now like a lonely flute ；
现在 喜欢 一个 孤独 长笛 ；
现在就像一支孤独的笛子；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][æŋ; əŋ][ˈeɪndʒəlz] [sɒŋ] ，
And now it is an angel's song ；
和 现在 它 是 一个 天使的 歌曲 ；
现在，它成了一首天使之歌。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['hevənz] [bi:; bi] [mju:t] 。
That makes the Heavens be mute 。
那 制作 这 天 是 沉默的 ；
那会使天堂沉默不语。

[aɪ 'ti:] [si:st] ； [jet] [sti] [ðə; ði] [seɪlz] [meɪd] [ɒŋ]
It ceased ； yet still the sails made on
它 停止 ； 然而 仍然 这 帆 制成 在
它停止了；然而风帆仍在扬帆起航

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɔɪz] [tɪl] [nu:n] ，
A pleasant noise till noon ；
一个 令人愉快的 噪音 直到 中午 ；
直到中午都是悦耳的声音。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [brʊk]
A noise like of a hidden brook
一个 噪音 喜欢 的 一个 隐 溪
像隐秘溪流的声音

[ɪn][ðə; ði] ['li:fi] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒu:n] ，
In the leafy month of June ；
在 这 绿叶 月 的 六月 ；
在绿意盎然的六月，

[ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [wɒdz] [ɔ:l] [naɪt]
That to the sleeping woods all night
那 到 这 睡眠 树林 全部 夜晚
整夜沉睡在树林里

[sɪŋgɪθ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tju:n] 。
Singeth a quiet tune 。
辛格斯 一个 安静的 调 ；
唱一首轻柔的曲子。

[tɪl] [nu:n] [wi:; wi] ['kwaɪətli] [seɪld] [ɒŋ] ，
Till noon we quietly sailed on ；
直到 中午 我们 悄悄 航行 在 ；
直到中午，我们静静地航行着。

[jet] ['nevə(r)][ə; eɪ] [bri:z] [dɪd] [bri:ð] ；
Yet never a breeze did breathe ；
然而 绝不 一个 微风 做过 呼吸 ；
然而，却始终没有一丝微风吹过：

['sləʊli] [ænd; ənd] ['smu:ðli] [went] [ðə; ði] [ʃɪp] ，
Slowly and smoothly went the ship ；
缓慢地 和 顺利 去 这 船 ；
船缓缓平稳地航行着。

[mu:vd] ['bɒnwəd] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] 。
Moved onward from beneath 。
已搬 向前 从 下面 ；
从下方向前推进。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ki:l] [naɪn] [ˈfæðəm] [di:p] ,
Under the keel nine fathom deep ,

在下面 这 龙骨 九 捉摸 深的 ,

船底以下九英寻深,

[frɒm; frəm][ðə; ði][lənd][ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
From the land of mist and snow ,

从 这 土地 的 薄雾 和 雪 ,

来自雾霭与冰雪之乡,

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [slɪd] : [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wəʊz; wəz] [hi; hi]
The spirit slid : and it was he

这 精神 滑行 : 和 它 曾是 他

那灵魂滑落：原来是他

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] [gəʊ] .
That made the ship to go .

那 制成 这 船 到 去 :

那件事让船动了。

[ðə; ði] [seɪlz] [æt; ət] [nu:n] [left] [ɒf] [ðeə(r)] [tju:n] ,
The sails at noon left off their tune ,

这 帆 在 中午 左边 离开 他们的 调 ,

正午时分，风帆停止了鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [stʌd] [stɪl] [ˈɔ:lsəʊ] .
And the ship stood still also .

和 这 船 站立 仍然 还 :

船也停住了。

[ðə; ði] [sʌn] , [raɪt] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [mɑ:st] ,
The Sun , right up above the mast ,

这 太阳 , 正确的 向上 多于 这 桅杆 ,

太阳高悬在桅杆上方,

[hæd; həd] [fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈəʊ(ə)n] :
Had fixed her to the ocean :

有 固定的 她 到 这 海洋 :

已将她固定在海洋上:

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʃi:; ji] - [gæn] [stɜ:(r)] ,
But in a minute she ' gan stir ,

但 在 一个 分钟 她 - 甘 搅拌 ,

但过了一会，她开始动了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ʌnˈi:zi] [ˈməʊʃn] —
With a short uneasy motion —

和 一个 短的 不安 运动 —

带着一种短促而不安的动作——

[ˈbækwədz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:wədz] [hɑ:f] [hɜ:(r); hə(r)] [lenkθ; lenθ]
Backwards and forwards half her length

向后 和 前进 一半 她 长度

前后移动了她半个身子

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ʌnˈi:zi] [ˈməʊʃn] .
With a short uneasy motion .

和 一个 短的 不安 运动 :

带着一种短促而不安的动作。

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔ:] [hɔ:s] [let] [gəʊ] ,
Then like a pawing horse let go ,

然后 喜欢 一个 爪子 马 让 去 ,

然后像马儿刨地一样松开了爪子。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [baʊnd] :
She made a sudden bound :

她 制成 一个 突然 边界 :

她突然跃起：

[aɪ ˈtiː] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] ,
It flung the blood into my head ,

它 扔 这 血 进入 我的 头 ,

它让我的大脑一片空白，血液涌了进去。

[ænd; ʌnd][aɪ] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swaʊnd] .
And I fell down in a swound .

和 我 跌倒 向下 在 一个 昏厥 :

我昏倒在地。

[haʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [fɪt][aɪ] [leɪ] ,
How long in that same fit I lay ,

如何 长的 在 那 相同的 合身 我 躺 ,

我以同样的姿势躺了多久？

[aɪ][hæv; həv][nɒt][tuː; tə][drɪˈkleə(r)] ;
I have not to declare ;

我 有 不是 到 宣布 :

我无需申报；

[bʌt; bət][eə(r)][maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [laɪf] [rɪˈtʃːnd] ,
But ere my living life returned ,

但 埃雷 我的 活的 生活 返回 ,

但在我的生活恢复之前，

[aɪ] [hɜːd] [ænd; ʌnd][ɪn][maɪ] [səʊl] [dɪˈsəːnd]
I heard and in my soul discerned

我 听到 和 在 我的 灵魂 辨别

我听到了，我的灵魂也领悟了。

[tuː] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] .
Two VOICES in the air .

二 声音 在 这 空气 :

空中传来两个声音。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][hiː; hi] ?
" Is it he ?

" 是 它 他 ?

是他吗？

" [kwəʊθ] [wʌn] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ][mæn] ?
" quoth one , " Is this the man ?

" 引用 一 , " 是 这 这 男人 ?

“这个人就是他吗？”第一个人问道。

[baɪ][hɪm] [huː] [daɪd][ɒn] [krɒs] ,
By him who died on cross ,

经过 他 WHO 死亡 在 叉 ,

藉着那死在十字架上的人，

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈkruːəl][baʊ; bəʊ][hiː; hi][leɪd] [fʊl] [ləʊ] ,
With his cruel bow he laid full low ,

和 他的 残忍的 弓 他 铺设 满的 低的 ,

他用那把残酷的弓箭将人彻底击倒。

[ðə; ðɪ] [ˈhɑːmləs] [ˈælbətrɒs] .
The harmless Albatross .

这 无害 信天翁 :

无害的信天翁。

" [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hu:] - [baɪ] [hɪm'self]
" **The spirit who bideth by himself**
" 这 精神 WHO - 经过 他自己

“那独自居住的灵”

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
In the land of mist and snow ,
在 这 土地 的 薄雾 和 雪 ,

在雾霭与冰雪交加的土地上，

[hi; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [bɜ: d] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði] [mæn]
He loved the bird that loved the man
他 喜爱 这 鸟 那 喜爱 这 男人

他爱那只爱着男人的鸟。

[hu:] [ʃɒt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bəʊ; bəʊ] .
Who shot him with his bow :
WHO 射击 他 和 他的 弓 :

谁用弓箭射死了他？

" [ðə; ði] [ʼʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [s'ɒftə] [vɔɪs] ,
" **The other was a softer voice** ,
" 这 其他 曾是 一个 更柔和 嗓音 ,

另一个声音比较柔和，

[æz; əz] [sɒft] [æz; əz] ['hʌni] - [dju:] :
As soft as honey - dew :
作为 柔软的 作为 蜂蜜 - 露 :

像蜜露一样柔软：

[kwəʊθ] [hi; hi] , " [ðə; ði] [mæn] [hæθ] ['penəns] [dʌn] ,
Quoth he , " The man hath penance done ,
引用 他 , " 这 男人 有 忏悔 完毕 ,

他说：“这个人已经忏悔了，

[ænd; ənd] ['penəns] [mɔ:(r)] [wɪl] [du; də] .
And penance more will do :
和 忏悔 更多的 将要 做 :

忏悔更多会有帮助。

" [pɑ:t] [ðə; ði] [sɪksθ] .
" **PART THE SIXTH** .
" 部分 这 第六 :

第六部分。

[fɜ:st] [vɔɪs] .
FIRST VOICE :
第一的 嗓音 :

第一声音。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [tel] [em 'i:] ! [spi:k] [ə'gen] ,
But tell me , tell me ! speak again ,
但 告诉 我 , 告诉 我 ! 说话 再次 ,

但是告诉我，告诉我！再说一遍！

[ðai] [sɒft] [rɪ'spɒns] [rɪ'njʊ] —
Thy soft response renewing —
你的 柔软的 回复 更新 —

你温柔的回应带来更新——

[wɒt] [meɪks] [ðæt] [ʃɪp] [draɪv] [ɒn] [səʊ] [fɑ:st] ?
What makes that ship drive on so fast ?
什么 制作 那 船 驾驶 在 所以 快速地 ?

是什么让那艘船行驶得如此之快？

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['əʊ](ə)n] ['du:ɪŋ] ?
What is the OCEAN doing ?
什么 是 这 海洋 正在做 ?

海洋在做什么？

['sekənd] [vɔɪs] .
SECOND VOICE .
第二 嗓音 .

第二声音。

[sti:l] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [lɔ:d] ,
Still as a slave before his lord ,
仍然 作为 一个 奴隶 前 他的 主 ,

仍然像奴隶一样侍奉他的主人，

[ðə; ði] ['əʊ](ə)n] [hæθ] [nəʊ][bla:st] ;
The OCEAN hath no blast ;
这 海洋 有 不 爆炸 ;

海洋没有狂风；

[hɪz; ɪz] [greɪt] [braɪt] [aɪ] [məʊst]['saɪləntli]
His great bright eye most silently
他的 伟大的 明亮的 眼睛 最多 默默

他那双明亮的大眼睛静悄悄的

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] [ɪz][kɑ:st] —
Up to the Moon is cast —
向上 到 这 月亮 是 投掷 —

一直到月亮——

[ɪf] [hi:; hi] [meɪ] [nəʊ] [wɪt] [wei] [tu:; tə][gəʊ] ;
If he may know which way to go ;
如果 他 可能 知道 哪个 方式 到 去 ;

如果他知道该往哪走的话；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [gaɪdz] [hɪm] [smu:ð] [ɔ:(r)][grɪm]
For she guides him smooth or grim
为了 她 指南 他 光滑的 或者 严峻

因为她引导他时而平静，时而严厉

[si:] , [ˈbrʌðə(r)] , [si:] !
See , brother , see !
看 , 兄弟 , 看 !

瞧，兄弟，瞧！

[haʊ] ['greɪʃəsli]
how graciously
如何 亲切地

多么仁慈啊

[ʃi:; ʃi] ['lʊkəθ] [daʊn] [ɒn][hɪm] .
She looketh down on him .
她 看看 向下 在 他 .

她居高临下地看着他。

[fɜ:st] [vɔɪs] .
FIRST VOICE .
第一的 嗓音 .

第一声音。

[bʌt; bət] [waɪ] [draɪvz] [ɒn] [ðæt] [ʃɪp] [səʊ][fɑ:st] ,
But why drives on that ship so fast ,
但 为什么 驱动 在 那 船 所以 快速地 ,

但为什么那艘船上的行驶速度那么快？

[wɪðaʊt] [ɔ:(r)] [weɪv] [ɔ:(r)] [wɪnd] ?
Without or wave or wind ?
没有 或者 海浪 或者 风 ?

没有波浪或风？

[ˈsekənd] [vɔɪs] .
SECOND VOICE .
第二 嗓音 .

第二声音。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [kʌt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,
The air is cut away before ,
这 空气 是 切 离开 前 ,

空气被切断之前，

[ænd; ənd][kləʊzɪz][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
And closes from behind .
和 关闭 从 在后面 .

然后从后面关上。

[flaɪ] , ['brʌðə(r)] , [flaɪ] !
Fly , brother , fly !
飞 , 兄弟 , 飞 !

飞吧，兄弟，飞吧！

[mɔ:(r)] [haɪ] , [mɔ:(r)] [haɪ]
more high , more high
更多的 高的 , 更多的 高的

更高，更高

[ɔ:(r)][wi:; wi][æɪ; fəɪ][bi:; bi] [bɪ'leɪtɪd] :
Or we shall be belated :
或者 我们 将 是 迟到的 :

否则我们将迟到：

[fɔ:(r); fə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] [sləʊ] [ðæt] [ʃɪp] [wɪl] [gəʊ] ,
For slow and slow that ship will go ,
为了 慢的 和 慢的 那 船 将要 去 ,

那艘船会慢慢地、慢慢地航行。

[wen] [ðə; ði] ['mæɪnərɪz] [trɑ:ns] [ɪz] [ə'beɪt] .
When the Mariner's trance is abated .
什么时候 这 水手的 发呆 是 减弱 .

当水手的恍惚状态消退时。

[aɪ] [wəʊk] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [ɒn]
I woke , and we were sailing on
我 觉醒 , 和 我们 是 帆船 在

我醒来时，我们正在航行。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['weðə(r)] :
As in a gentle weather :
作为 在 一个 温和的 天气 :

就像在和煦的天气里一样：

- [twɒz] [naɪt] , [kɑ:m] [naɪt] , [ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [haɪ] ;
' Twas night , calm night , the Moon was high ;
- 那是 夜晚 , 冷静的 夜晚 , 这 月亮 曾是 高的 ;

夜幕降临，宁静的夜晚，月亮高挂大地；

[ðə; ði] [ded] [men] [stʊd] [tə'geðə(r)] .
The dead men stood together .
这 死的 男人 站立 一起 .

死者们并排站着。

[ɔ:l] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,
All stood together on the deck ,
全部 站立 一起 在 这 甲板 ；

所有人都站在甲板上，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [t'ɑ:nəl] - [dʌndʒən] [fɪtə(r)] :
For a charnel - dungeon fitter :
为了 一个 藏尸院 - 地牢 钳工 ；

对于一个停尸房地牢的改造者来说：

[ɔ:l] [fɪkst] [ɒn][,em 'i:][ðəə(r)][t'stəʊni] [aɪz] ,
All fixed on me their stony eyes ,
全部 固定的 在 我 他们的 石质的 眼睛 ；

他们目光如炬地盯着我，眼神空洞。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] [dɪd] [ˈɡlɪtə(r)] .
That in the Moon did glitter .
那 在 这 月亮 做过 闪光 ；

月亮上闪闪发光。

[ðə; ði] [pæŋ] , [ðə; ði] [kɜ:s] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [daɪd] ,
The pang , the curse , with which they died ,
这 疼痛 ， 这 诅咒 ， 和 哪个 他们 死亡 ；

他们临终前所承受的剧痛和诅咒。

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [pɑ:st] [ə'weɪ] :
Had never passed away :
有 绝不 通过了 离开 ；

从未去世：

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [drɔ:] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðeəz] ,
I could not draw my eyes from theirs ,
我 可以 不是 画 我的 眼睛 从 他们的 ；

我的目光无法从他们身上移开。

[nɔ:(r)] [tɜ:n] [ðem; ðəm][ʌp] [tu:; tə] [preɪ] .
Nor turn them up to pray .
也不 转动 他们 向上 到 祈祷 ；

也不要把它们翻过来祈祷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [spel] [wɒz; wəz] : [wʌnz] [mɔ:(r)]
And now this spell was snapt : once more
和 现在 这 拼写 曾是 快照 ； 一次 更多的

而现在，这个咒语消失了：再一次

[aɪ] [vju:] [ðə; ði][ˈəʊ(ə)n] [ɡri:n] .
I viewed the ocean green .
我 已查看 这 海洋 绿色的 ；

我看到大海是绿色的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɑ:(r)] [fɔ:θ] , [jet] [ˈlɪt(ə)] [sɔ:]
And looked far forth , yet little saw
和 看起来 远的 前进 ， 然而 小的 锯

他向远眺，却几乎什么也没看到。

[ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [els] [bi:n] [si:n] —
Of what had else been seen —
的 什么 有 别的 到过 已见 —

至于其他所见之物——

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈləʊnsəm] [rəʊd]
Like one that on a lonesome road
喜欢 一 那 在 一个 寂寞 路

就像在一条孤独的路上

[dʌθ] [wɔːk] [ɪn][fɪə(r)][ænd; ʌnd] [dred] ,
Doth walk in fear and dread ,
确实 走 在 害怕 和 恐惧 ,

他行走在恐惧和畏惧之中，

[ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [wʌns] [tɜːnd] [raʊnd] [wɔːks] [ɒn] ,
And having once turned round walks on ,
和 拥有 一次 转向 圆形的 散步 在 ,

转身之后，他继续前行。

[ænd; ʌnd] [tɜːnz] [nəʊ][mɔː(r)][hɪz; ɪz] [hed] ;
And turns no more his head ;
和 转弯 不 更多的 他的 头 ;

他再也不转过头去；

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] , [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] [fiːnd]
Because he knows , a frightful fiend
因为 他 知道 , 一个 可怕 恶魔

因为他知道，一个可怕的恶魔

[dʌθ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm] [tred] .
Doth close behind him tread .
确实 关闭 在后面 他 踏 .

多斯紧随其后。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeə(r)] [briːðd] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɒn][em 'iː] ,
But soon there breathed a wind on me ,
但 很快 那里 呼吸 一个 风 在 我 ,

但很快，一阵风吹拂过我，

[nɔː(r)] [saʊnd] [nɔː(r)] ['məʊʃn] [meɪd] :
Nor sound nor motion made :
也不 声音 也不 运动 制成 :

既无声也无动静：

[ɪts] [paːθ] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] ,
Its path was not upon the sea ,
它是 小路 曾是 不是 之上 这 海 ,

它的航线并非在海上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《古舟子咏》(The Rime of the Ancient Mariner)

第2/2页

[ɪn] [ˈrɪp(ə)] [ɔː(r)] [ɪn] [ʃeɪd] .
In ripple or in shade .
在 波纹 或者 在 阴影 。

波光粼粼或阴凉处。

[,aɪ ˈtiː] [reɪzɪd] [maɪ][heə(r)] , [,aɪ ˈtiː] [fænd] [maɪ] [tʃiːk]
It raised my hair , it fanned my cheek
它 提高 我的 头发 , 它 扇形 我的 脸颊

它拂过我的头发，扇动我的脸颊。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmedəʊ] - [geɪl] [pʊ; əv] [sprɪŋ] —
Like a meadow - gale of spring —
喜欢 一个 草地 - 大风 的 春天 —

如同春天的一阵草地微风——

[,aɪ ˈtiː] [ˈmɪŋɡld] [ˈstreɪndʒli] [wɪð] [maɪ] [fiəz] ,
It mingled strangely with my fears ,
它 混合 奇怪的 和 我的 恐惧 ,

它与我的恐惧奇妙地交织在一起。

[jet] [,aɪ ˈtiː] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwelkəmɪŋ] .
Yet it felt like a welcoming .
然而 它 毛毡 喜欢 一个 欢迎 。

然而，这感觉却很受欢迎。

[ˈswɪftli] , [ˈswɪftli] [fluː] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Swiftly , swiftly flew the ship ,
迅速地 , 迅速地 飞翔 这 船 ,

飞船飞得飞快，

[jet] [ʃiː; ji] [seɪld] [ˈsɒftli] [tuː] :
Yet she sailed softly too :
然而 她 航行 轻轻 也 :

但她的航行也很轻柔：

[ˈswiːtli] , [ˈswiːtli] [bluː] [ðə; ði] [briːz] —
Sweetly , sweetly blew the breeze —
甜蜜地 , 甜蜜地 吹 这 微风 —

微风轻柔地吹拂着——

[ɒn] [em ˈiː] [əˈləʊn] [,aɪ ˈtiː] [bluː] .
On me alone it blew .
在 我 独自的 它 吹 。

风只吹到了我身上。

[əʊ] ! [driːm] [pʊ; əv] [dʒɔɪ] !
Oh ! dream of joy !
哦 ! 梦 的 喜悦 !

哦！梦想快乐吧！

[ɪz] [ðɪs] [ɪnˈdiːd]
is this indeed
是 这 的确

这真的是这样吗？

[ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [tɒp][aɪ] [si:] ?
The light - house top I see ?
这 光 - 房子 顶部 我 看 ?

我看到灯塔顶了吗？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hɪl] ?
Is this the hill ?
是 这 这 爬坡道 ?

这就是那座山吗？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [kɜ:k] ?
is this the kirk ?
是 这 这 柯克 ?

这是教堂吗？

[ɪz] [ðɪs] [maɪn] [əʊn] [kʌn'tʃi:] !
Is this mine own countree !
是 这 矿 自己的 乡村 !

这是我的国家吗！

[wi;; wi] ['drɪftɪd] ['ɒr] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] - [bɑ:(r)] ,
We drifted o'er the harbour - bar ,
我们 漂移 超过 这 港口 - 酒吧 ,

我们漂过了海港沙洲，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪð] [sɒbz] [dɪd] [preɪ] —
And I with sobs did pray —
和 我 和 啜泣 做过 祈祷 —

我一边抽泣一边祈祷——

[əʊ][let][em 'i:][bi;; bi] [ə'weɪk] , [maɪ][gɒd] !
O let me be awake , my God !
哦 让 我 是 醒 , 我的 上帝 !

上帝啊，请让我保持清醒！

[ɔ:(r)][let][em 'i:] [sli:p] [ɔ:'lweɪ] .
Or let me sleep alway .
或者 让 我 睡觉 总是 .

或者让我一直睡下去。

[ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] - [beɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][æz; əz] [glɑ:s] ,
The harbour - bay was clear as glass ,
这 港口 - 湾 曾是 清除 作为 玻璃 ,

海港湾清澈如镜。

[səʊ] ['smu:ðli] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stru:n] !
So smoothly it was strewn !
所以 顺利 它 曾是 散落的 !

铺撒得如此均匀！

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [leɪ] ,
And on the bay the moonlight lay ,
和 在 这 湾 这 月光 躺 ,

月光洒在海湾上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
And the shadow of the moon .
和 这 阴影 的 这 月亮 .

还有月亮的影子。

[ðə; ði] [rɒk] [ʃɒn] [braɪt] , [ðə; ði] [kɜ:k] [nəʊ] [les] ,
The rock shone bright , the kirk no less ,
这 岩石 闪耀 明亮的 , 这 柯克 不 较少的 ,

岩石闪闪发光，教堂也一样。

[ðæt] [stændz] [ə'baʋ] [ðə; ði] [rɒk] :
That stands above the rock :
那 站立 多于 这 岩石 :

它矗立在岩石之上:

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [sti:pt] [ɪn] ['saɪləntnɪs]
The moonlight steeped in silentness
这 月光 浸泡 在 沉默

月光下一片寂静

[ðə; ði] ['stedi] ['weðəkɒk] .
The steady weathercock .
这 稳定的 风向标 .

稳如磐石的风向标。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] ['saɪlənt] [laɪt] ,
And the bay was white with silent light ,
和 这 湾 曾是 白色的 和 沉默的 光 ,

海湾被寂静的光芒映照得一片雪白。

[tɪl] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ,
Till rising from the same ,
直到 上升 从 这 相同的 ,

直到从同一处升起,

[fʊl] ['meni] [ˈeɪps] , [ðæt] [ˈʃædəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ,
Full many shapes , that shadows were ,
满的 许多 形状 , 那 阴影 是 ,

那些影子呈现出各种各样的形状,

[ɪn]['krɪmz(ə)n] ['kʌləs] [keɪm] .
In crimson colours came .
在 赤红 颜色 来了 .

身着深红色服装而来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [praʊ]
A little distance from the prow
一个 小的 距离 从 这 船首

离船头有一段距离。

[ðəʊz] ['krɪmz(ə)n] [ˈʃædəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] :
Those crimson shadows were :
那些 赤红 阴影 是 :

那些猩红色的阴影是:

[aɪ] [tɜ:nd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] —
I turned my eyes upon the deck —
我 转向 我的 眼睛 之上 这 甲板 —

我的目光转向甲板——

[əʊ] , [kraɪst] !
Oh , Christ !
哦 , 基督 !

我的天哪!

[wɒt] [sɔ:] [aɪ][ðeə(r)] !
what saw I there !
什么 锯 我 那里 !

我在那里看到了什么!

[i:tʃ] [kɔ:s] [leɪ] [flæt] , ['laɪfləs] [ænd; ənd] [flæt] ,
Each corse lay flat , lifeless and flat ,
每个 课程 躺 平坦的 , 无生命 和 平坦的 ,

每具尸体都平躺着, 毫无生气, 扁平无力。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][ˈhəʊli] [ru:d] !
And , by the holy rood !
和 , 经过 这 圣 rood !

以圣十字架的名义！

[ə; eɪ][mæn][ɔ:l] [laɪt] , [ə; eɪ] [ˈserəf] - [mæn] ,
A man all light , a seraph - man ,
一个 男人 全部 光 , 一个 炽天使 - 男人 ,
一个浑身散发光芒的人，一个天使般的人，

[ɒn] [ˈevri] [kɔ:s] [ðeə(r)] [stʊd] .
On every corse there stood .
在 每一个 课程 那里 站立 .

每具尸体上都站着一个人。

[ðɪs] [ˈserəf] [bənd] , [i:tʃ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] :
This seraph band , each waved his hand :
这 炽天使 乐队 , 每个 挥手 他的 手 :

这群天使，每个人都挥了挥手：

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [saɪt] !
It was a heavenly sight !
它 曾是 一个 天上 视线 !

真是人间仙境！

[ðeɪ] [stʊd] [æz; əz] [ˈsɪgnlɪz] [tu:; tə][ðə; ði][lənd] ,
They stood as signals to the land ,
他们 站立 作为 信号 到 这 土地 ,

它们如同信号一般矗立在陆地上，

[i:tʃ] [wʌn][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [laɪt] :
Each one a lovely light :
每个 一 一个 迷人的 光 :

每一盏灯都散发着迷人的光芒：

[ðɪs] [ˈserəf] - [bənd] , [i:tʃ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
This seraph - band , each waved his hand ,
这 炽天使 - 乐队 , 每个 挥手 他的 手 ,

这群天使，每个人都挥了挥手，

[nəʊ] [vɔɪs] [dɪd] [ðeɪ] [ɪmˈpɑ:t] —
No voice did they impart —
不 嗓音 做过 他们 传授 —

他们没有发出任何声音——

[nəʊ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət]
No voice ; but
不 嗓音 ; 但

没有声音；但是

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [sæŋk]
the silence sank
这 沉默 沉没

寂静笼罩着大地。

[laɪk] [ˈmju:zɪk][ɒn][maɪ] [hɑ:t] .
Like music on my heart .
喜欢 音乐 在 我的 心 .

宛如音乐萦绕心间。

[bʌt; bət] [su:n] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv] [ɔ:z] ；
But soon I heard the dash of oars ；
但 很快 我 听到 这 短跑 的 桨 ；

但很快我就听到了桨声；

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði][ˈpaɪləts] [tʃɪə(r)] ；
I heard the Pilot's cheer ；
我 听到 这 飞行员的 欢呼 ；

我听到了飞行员的欢呼声；

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [pəˈfɔ:s] [əˈweɪ] ，
My head was turned perforce away ；
我的 头 曾是 转向 强制 离开 ；

我的头被迫转开了。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [bəʊt] [əˈpiə(r)] ．
And I saw a boat appear ．
和 我 锯 一个 船 出现 ．

然后我看到一艘船出现了。

[ðə; ði][ˈpaɪlət] ， [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaɪləts] [bɔɪ] ，
The Pilot ， and the Pilot's boy ；
这 飞行员 ， 和 这 飞行员的 男生 ；

飞行员，以及飞行员的儿子，

[ai] [hɜ:d] [ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] [fɑ:st] ；
I heard them coming fast ；
我 听到 他们 未来 快速地 ；

我听到他们快速靠近的声音：

[dɪə(r)] [ɔ:d] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ！
Dear Lord in Heaven ！
亲爱的 主 在 天堂 ！

天上的主啊！

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ]
it was a joy
它 曾是 一个 喜悦

那真是一件乐事

[ðə; ði] [ded] [men] [kʊd; kəd] [nɒt] [blɑ:st] ．
The dead men could not blast ．
这 死的 男人 可以 不是 爆炸 ．

死者无法开火。

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [θɜ:d] — [ai] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ；
I saw a third — I heard his voice ；
我 锯 一个 第三 — 我 听到 他的 嗓音 ；

我看到了第三个人——我听到了他的声音：

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈhɜ:mit] [gʊd] ！
It is the Hermit good ！
它 是 这 隐士 好的 ！

是隐士好！

[hi:; hi] [sɪŋɡɪθ] [laʊd] [hɪz; ɪz] [ˈɡɒdli] [hɪmz]
He singeth loud his godly hymns
他 辛格斯 大声 他的 敬虔的 赞美诗

他高声唱着神圣的赞美诗

[ðæt] [hi:; hi] [meɪks] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ．
That he makes in the wood ．
那 他 制作 在 这 木头 ．

他在木头里做的东西。

[hi:l] [ʃri:v] [maɪ] [səʊl] , [hi:l] [wɒʃ] [ə'weɪ]
He'll shrieve my soul , he'll wash away
地狱 警卫 我的 灵魂 , 地狱 洗 离开

他会让我的灵魂悲痛欲绝，他会洗净一切

[ðə; ði] [ælbətrɑ:s] [blʌd] .
The Albatross's blood .
这 信天翁的 血 .

信天翁的血。

[pɑ:t] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .
PART THE SEVENTH .
部分 这 第七 .

第七部分。

[ðɪs] ['hɜ:mɪt] [gʊd] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [wʊd]
This Hermit good lives in that wood
这 隐士 好的 生活 在 那 木头

这位隐士就住在那片树林里。

[wɪtʃ] [sləʊps] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
Which slopes down to the sea .
哪个 连续下坡 向下 到 这 海 .

坡度向下延伸至海边。

[haʊ] ['laʊdli] [hɪz; ɪz] [swi:t] [vɔɪs] [hi:; hi] [rɪəz] !
How loudly his sweet voice he rears !
如何 高声 他的 甜的 嗓音 他 后部 !

他那甜美的嗓音多么响亮啊！

[hi:; hi] [lʌvz] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] -
He loves to talk with marineres
他 爱 到 讲话 和 -

他喜欢和水手们聊天。

[ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fa:(r)] [kʌn'tʃi:] .
That come from a far countree .
那 来 从 一个 远的 乡村 .

那来自遥远的国家。

[hi:; hi] [ni:l] [æt; ət] [mɔ:n] [ænd; ænd] [nu:n] [ænd; ænd] [i:v] —
He kneels at morn and noon and eve —
他 跪着 在 早晨 和 中午 和 前夕 —

他早晨、中午和傍晚都跪下——

[hi:; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [plʌmp] :
He hath a cushion plump :
他 有 一个 软垫 丰满 :

他有一个饱满的靠垫：

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [mɒs] [ðæt] ['həʊlli] [haɪdz]
It is the moss that wholly hides
它 是 这 苔藓 那 完全 隐藏

是苔藓完全遮蔽了

[ðə; ði] [rɒtɪd] [əʊld] [əʊk] - [stʌmp] .
The rotted old oak - stump .
这 腐烂的 老的 橡木 - 树桩 .

腐烂的老橡树桩。

[ðə; ði] [skɪf] - [bəʊt] [nɪə] : [aɪ] [hɜ:d] [ðem; ðəm] [tɔ:k] ,
The skiff - boat neared : I heard them talk ,
这 小艇 - 船 接近 : 我 听到 他们 讲话 ,

小艇靠近了；我听到他们在说话，

" [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , [aɪ] [trəʊ] !
" **Why this is strange , I trow !**
" 为什么 这 是 奇怪的 , 我 扔 !

“为什么这很奇怪，我扔！ ”

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [laɪts] [səʊ] ['meni] [ænd; ənd][feə(r)] ,
Where are those lights so many and fair ,
在哪里 是 那些 灯 所以 许多 和 公平的 ,

那些灯火璀璨、璀璨夺目的灯光在哪里？

[ðæt] ['sɪɡnəl] [meɪd] [bʌt; bət] [naʊ] ? " **That signal made but now ?** "
那 信号 制成 但 现在 ? "

那个信号已经发出了，但是现在呢？

" [streɪndʒ] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] !
" **Strange , by my faith !**
" 奇怪的 , 经过 我的 信仰 !

“真是奇怪，我的天哪！ ”

" [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [sed] —
" **the Hermit said** —
" 这 隐士 说 —

隐士说——

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [nɒt] ['aʊə(r)] [tʃɪə(r)] !
" **And they answered not our cheer !**
" 和 他们 回答 不是 我们的 欢呼 !

“他们没有回应我们的欢呼！ ”

[ðə; ði][plæŋks] [lʊkt] [wɔ:pt] !
The planks looked warped !
这 木板 看起来 扭曲的 !

木板看起来都变形了！

[ænd; ənd] [si:] [ðəʊz] [seɪlz] ,
and see those sails ,
和 看 那些 帆 ,

看看那些帆，

[haʊ] [θɪn] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ænd; ənd] [sɪə] !
How thin they are and sere !
如何 薄的 他们 是 和 塞雷 !

它们又薄又干！

[aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [ɔ:t] [laɪk] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ,
I never saw aught like to them ,
我 绝不 锯 零 喜欢 到 他们 ,

我从未见过像他们那样的东西。

[ən'les] [pə'tʃɑ:ns] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]
Unless perchance it were
除非 或许 它 是

除非碰巧如此

" [braʊn] ['skelətn] [pʊ; əv] [li:vz] [ðæt] [læɡ]
" **Brown skeletons of leaves that lag**
" 棕色的 骷髅 的 树叶 那 落后

“枯黄的叶脉残骸滞留

[maɪ] ['fɒrɪst] - [brʊk] [ə'ləŋ] ;
My forest - brook along ;
我的 森林 - 溪 沿着 ;

我的森林溪流沿着；

[wen] [ðə; ði] ['aɪvɪ] - [tɒd][ɪz] ['hevi] [wɪð] [snəʊ] ,
When the ivy - tod is heavy with snow ,
什么时候 这 常春藤 - 托德 是 重的 和 雪 ,

当常春藤上挂满了积雪时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊlət] [wʊps] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊlf] [bɪ'ləʊ] ,
And the owlet whoops to the wolf below ,
和 这 猫头鹰幼崽 哎呀 到 这 狼 以下 ,

小猫头鹰向下面的狼发出叫声。

[ðæt] [i:ts] [ðə; ði][ʃi:; ʃi] - [wʊlfz] [jʌŋ] . "
That eats the she - wolf's young . "
那 吃 这 她 - 狼的 年轻的 . "

它会吃掉母狼的幼崽。

" [dɪə(r)] [lɔ:d] !
" Dear Lord !
" 亲爱的 主 !

“我的天哪！

[aɪ 'ti:] [hæθ] [ə; eɪ] ['fi:ndɪʃ] [lʊk] —
it hath a fiendish look —
它 有 一个 邪恶的 看 —

它长相狰狞——

([ðə; ði]['paɪlət] [meɪd] [rɪ'plaɪ])
(The Pilot made reply)
(这 飞行员 制成 回复)

(飞行员回复)

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] - [fɪəd] " — " [pʊʃ] [ɒn] , [pʊʃ] [ɒn] !
I am a - feared " — " Push on , push on !
我 是 一个 - 害怕 " — " 推 在 , 推 在 !

我令人畏惧”——“前进，前进！ ”

" [sed] [ðə; ði] ['hɜ:mit] ['tʃɪərəli] .
" Said the Hermit cheerily .
" 说 这 隐士 兴高采烈地 .

隐士兴高采烈地说。

[ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] ['kləʊzə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
The boat came closer to the ship ,
这 船 来了 更近 到 这 船 ,

小艇靠近了大船，

[bʌt; bət][aɪ][nɔ:(r)] [speɪk] [nɔ:(r)] [stɜ:d] ;
But I nor spake nor stirred ;
— 但 我 也不 说 也不 搅拌 ;

但我既没有说话，也没有动弹；

[ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [kləʊz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
The boat came close beneath the ship ,
这 船 来了 关闭 下面 这 船 ,

小艇靠近了船底。

[ænd; ənd] [streɪt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜ:d] .
And straight a sound was heard .
和 直的 一个 声音 曾是 听到 .

紧接着传来一声响动。

[ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][aɪ 'ti:] ['rʌmbəl] [ɒn] ,
Under the water it rumbled on ,
在下面 这 水 它 隆隆声 在 ,

水下它隆隆作响，

[stɪl] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [dred] :
Still louder and more dread :
仍然 更大声 和 更多的 恐惧 :
声音更大，恐惧感更强：

[aɪ 'ti:] [ri:tft] [ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ 'ti:] [splɪt] [ðə; ði] [beɪ] ;
It reached the ship , it split the bay ;
它 达到 这 船 , 它 分裂 这 湾 ;
它到达了船上，它撕裂了海湾；

[ðə; ði] [ʃɪp] [went] [daʊn] [laɪk] [li:d] .
The ship went down like lead .
这 船 去 向下 喜欢 带领 :
那艘船像铅一样沉没了。

[stʌnd] [baɪ] [ðæt] [laʊd] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [saʊnd] ,
Stunned by that loud and dreadful sound ,
目瞪口呆 经过 那 大声 和 可怕 声音 ,
被那响亮而可怕的声音吓了一跳，

[wɪtʃ] [skaɪ][ænd; ənd]['əʊ(ə)n] [sməʊt] ,
Which sky and ocean smote ,
哪个 天空 和 海洋 猛击 ,
天空和海洋交相辉映，

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [bi:n] ['sev(ə)n] [deɪz] ['draʊnd]
Like one that hath been seven days drowned
喜欢 一 那 有 到过 七 天 溺水
就像一个溺水七天的人

[maɪ] ['bɒdi] [leɪ] [ə'fləʊt] ;
My body lay afloat ;
我的 身体 躺 漂浮 ;
我的身体漂浮在水面上；

[bʌt; bət] [swɪft] [æz; əz] [dri:mz] , [maɪ'self][aɪ] [faʊnd]
But swift as dreams , myself I found
但 迅速 作为 梦境 , 我 我 成立
但如同梦境般迅疾，我找到了自己。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['paɪləts] [bəʊt] .
Within the Pilot's boat .
之内 这 飞行员的 船 :
在领航员的船上。

[ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:l] , [weə(r)] [sæŋk][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Upon the whirl , where sank the ship ,
之上 这 旋转 , 在哪里 沉没 这 船 ,
在漩涡中，沉没了那艘船，

[ðə; ði] [bəʊt] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;
The boat spun round and round ;
这 船 旋转 圆形的 和 圆形的 ;
船不停地旋转；

[ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz] [stɪl] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl]
And all was still , save that the hill
和 全部 曾是 仍然 , 节省 那 这 爬坡道
一切都静悄悄的，只有山丘在低语。

[wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .
Was telling of the sound .
曾是 讲述 的 这 声音 :
是在描述声音。

[ai] [mu:vd] [mai][lɪps] — [ðə; ði][ˈpaɪlət] [ˈfri:k]
I moved my lips — the Pilot shrieked
我 已搬 我的 嘴唇 — 这 飞行员 尖叫

我动了动嘴唇——飞行员尖叫起来

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; ei][fɪt] ;
And fell down in a fit ;
和 跌倒 向下 在 一个 合身 ;

然后突然晕倒在地；

[ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈhɜ:mɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The holy Hermit raised his eyes ,
这 圣 隐士 提高 他的 眼睛 ,

圣隐士抬起头来，

[ænd; ənd] [preɪd] [weə(r)] [hi:; hi][dɪd][sɪt] .
And prayed where he did sit .
和 祈祷 在哪里 他 做过 坐 .

他坐在那里祷告。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [ɔ:z] : [ðə; ði][ˈpaɪləts] [bɔɪ] ,
I took the oars : the Pilot's boy ,
我 采取 这 桨 : 这 飞行员的 男生 ,

我拿起了桨：领航员的男孩，

[hu:] [naʊ] [dʌθ] [ˈkreɪzi][gəʊ] ,
Who now doth crazy go ,
WHO 现在 确实 疯狂的 去 ,

谁会疯掉呢？

[lɑ:ft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl]
Laughed loud and long , and all the while
笑了 大声 和 长的 , 和 全部 这 尽管

大笑不止，而且一直笑个不停

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
His eyes went to and fro .
他的 眼睛 去 到 和 弗 .

他的目光来回游移。

" [hɑ:] ! [hɑ:] !
" **Ha ! ha !**
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

" [kwəʊθ][hi:; hi] , " [fʊl] [pleɪn][ai] [si:] ,
" **quoth he , " full plain I see ,**
" 引用 他 , " 满的 清楚的 我 看 ,

他说：“我看得清清楚楚。”

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [nəʊz] [haʊ] [tu:; tə] [rəʊ] .
The Devil knows how to row .
这 魔鬼 知道 如何 到 排 .

魔鬼也懂得如何划船。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɔ:l][ɪn][mai] [əʊn] [kʌnˈtʃi:] ,
" **And now , all in my own countree ,**
" 和 现在 , 全部 在 我的 自己的 乡村 ,

“而现在，这一切都发生在我自己的国家，

[ai] [stʊd] [ɒŋ][ðə; ði][fɜ:m][lænd] !
I stood on the firm land !
我 站立 在 这 公司 土地 !

我站在坚实的土地上！

[ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [stept] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] ;
The Hermit stepped forth from the boat ,
这 隐士 步 前进 从 这 船 ,

隐士从船上走了下来，

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hi:; hi][kəd; kəd][stænd] .
And scarcely he could stand .
和 几乎 他 可以 站立 .

他几乎站都站不稳了。

" [əʊ] [fri:v] [em 'i:] , [fri:v] [em 'i:] , ['həʊli][mæn] !
" **O shrieve me , shrieve me , holy man !**
" 哦 警卫 我 , 警卫 我 , 圣 男人 !
“哦，请怜悯我，请怜悯我，圣人！”

" [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [krɒst] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **The Hermit crossed his brow .**
" 这 隐士 交叉 他的 眉头 .
隐士皱了皱眉。

" [sei] [kwɪk] , " [kwəʊθ][hi:; hi] , " [ai][bɪd] [ði:] [sei] —
" **Say quick , " quoth he , " I bid thee say —**
" 说 快的 , " 引用 他 , " 我 出价 你 说 —
“快说，”他说，“我吩咐你这么说——”

[wɒt] ['mænə(r)][pɜ; əv][mæn][ɑ:t] [ðəʊ] ?
What manner of man art thou ?
什么 方式 的 男人 艺术 你 ?
你究竟是怎样的人？

" [fɔ:θ'wɪθ; fɔ:θ'wɪð] [ðɪs] [freɪm] [pɜ; əv][maɪn] [wɒz; wəz] [rentʃ]
" **Forthwith this frame of mine was wrenched**
" 立即 这 框架 的 矿 曾是 扭动
“我的这副身躯随即被扭断了。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['wəʊfl] ['ægəni] ,
With a woeful agony ,
和 一个 悲惨的 痛苦 ,
带着极度的痛苦，

[wɪtʃ] [fɔ:st] [em 'i:][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [maɪ] [teɪl] ;
Which forced me to begin my tale ;
哪个 强制 我 到 开始 我的 故事 ;
这迫使我开始讲述我的故事；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [left] [em 'i:] [fri:] .
And then it left me free .
和 然后 它 左边 我 自由的 .
然后，它让我自由了。

[sɪns] [ðen] , [æt; ət][æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['aʊə(r)] ,
Since then , at an uncertain hour ,
自从 然后 , 在 一个 不确定 小时 ,
从那时起，在某个不确定的时刻，

[ðæt] ['ægəni] [rɪ'tɜ:nz] ;
That agony returns ;
那 痛苦 返回 ;
那种痛苦又回来了；

[ænd; ənd] [tɪl] [maɪ] ['gɔ:stli] [teɪl] [ɪz][təʊld] ,
And till my ghastly tale is told ,
和 直到 我的 阴森 故事 是 讲述 ,
直到我那可怕的故事讲完为止，

[ðɪs] [hɑ:t] [wɪ'dɪn] [em 'i:] [bɜ:nz] .
This heart within me burns .
这 心 之内 我 烧伤 :

我内心燃烧着火焰。

[ai] [pɑ:s] , [laɪk] [naɪt] , [frɒm; frəm][lænd][tu:; tə][lænd] ;
I pass , like night , from land to land ;
我 经过 , 喜欢 夜晚 , 从 土地 到 土地 ;

我像黑夜一样, 从一个地方到另一个地方;

[ai][hæv; həv] [streɪndʒ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [spi:tʃ] ;
I have strange power of speech ;
我 有 奇怪的 力量 的 演讲 ;

我拥有奇特的说话能力;

[ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ai] [si:] ,
That moment that his face I see ,
那 片刻 那 他的 脸 我 看 ,

我看到他脸的那一刻,

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [mʌst; məst][hɪə(r)][em 'i:] :
I know the man that must hear me :
我 知道 这 男人 那 必须 听到 我 :

我知道谁必须听到我的话:

[tu:; tə][hɪm][maɪ] [teɪl] [ai] [ti:tʃ] .
To him my tale I teach .
到 他 我的 故事 我 教 .

我将我的故事讲给他听。

[wɒt] [laʊd] ['ʌprɔ:(r)] [bə:sts] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɔ:(r)] !
What loud uproar bursts from that door !
什么 大声 骚动 爆发 从 那 门 !

那扇门里突然传来一阵喧闹声!

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gests] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] :
The wedding - guests are there :
这 婚礼 - 客人 是 那里 :

婚礼宾客都到场了:

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] - ['bɑʊə(r)][ðə; ði] [braɪd]
But in the garden - bower the bride
但 在 这 花园 - 凉亭 这 新娘

但在花园凉亭里, 新娘

[ænd; ənd] [braɪd] - [meɪdz] ['sɪŋɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] :
And bride - maids singing are :
和 新娘 - 女佣 歌唱 是 :

伴娘们的歌声是:

[ænd; ənd] [hɑ:k] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vespə(r)] [bel] ,
And hark the little vesper bell ,
和 听着 这 小的 黄昏 钟 ,

听, 那小小的晚祷钟声响起,

[wɪtʃ] [bɪdɪθ] [em 'i:][tu:; tə] [preə(r)] !
Which biddeth me to prayer !
哪个 比德斯 我 到 祷告 !

这促使我祷告!

[əʊ] ['wedɪŋ] - [gest] !
O Wedding - Guest !
哦 婚礼 - 客人 !

哦, 婚礼宾客!

[ðɪs] [səʊl] [hæθ] [bi:n]
this soul hath been
这 灵魂 有 到过

这个灵魂已经

[ə'ləʊn] [ɒn][ə; eɪ][waɪd] [waɪd] [si:] :
Alone on a wide wide sea :
独自的 在 一个 宽的 宽的 海 :

独自一人，在茫茫大海之上：

[səʊ] ['ləʊnli] - [twɒz] , [ðæt] [ɡɒd] [hɪm'self]
So lonely ' twas , that God himself
所以 孤独 - 那是 , 那 上帝 他自己

如此孤独，连上帝自己也感到如此孤独。

[skeəs] [si:md] [ðeə(r)][tu:; tə][bi:; bi] .
Scarce seemed there to be .
稀少 似乎 那里 到 是 :

似乎资源匮乏。

[əʊ] [s'wi:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] - [fi:st] ,
O sweeter than the marriage - feast ,
哦 更甜 比 这 婚姻 - 盛宴 ,

比婚宴还要甜蜜，

- [tɪz] [s'wi:tər] [fɑ:(r)][tu:; tə][em 'i:] ,
' Tis sweeter far to me ,
- 的 更甜 远的 到 我 ,

对我来说，这感觉更美好。

[tu:; tə] [wɔ:k] [tə'geðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [kɜ:k]
To walk together to the kirk
到 走 一起 到 这 柯克

一起走到教堂

[wɪð] [ə; eɪ] ['ɡʊdli] ['kʌmpəni] ! —
With a goodly company ! —
和 一个 很好 公司 ! —

有位好伙伴相伴！

[tu:; tə] [wɔ:k] [tə'geðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [kɜ:k] ,
To walk together to the kirk ,
到 走 一起 到 这 柯克 ,

一起走到教堂去，

[ænd; ənd][ɔ:l] [tə'geðə(r)] [preɪ] ,
And all together pray ,
和 全部 一起 祈祷 ,

大家一起祈祷，

[waɪl] [i:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['fɑ:ðə(r)] [bendz] ,
While each to his great Father bends ,
尽管 每个 到 他的 伟大的 父亲 弯曲 ,

当每个人都向他伟大的父亲俯首称臣时，

[əʊld][men] , [ænd; ənd] ['beɪb] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [frendz] ,
Old men , and babes , and loving friends ,
老的 男人 , 和 宝贝们 , 和 爱 朋友们 ,

老人、婴儿和挚友

[ænd; ənd] [ju:ðz] [ænd; ənd] ['meɪdnz] [geɪ] !
And youths and maidens gay !
和 青年 和 少女们 同性恋 !

还有快乐的青年和少女！

[ˌfeəˈwel] , [ˌfeəˈwel] ！
Farewell , farewell ！
告别 , 告别 ！

再见，再见！

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [tel]
but this I tell
但 这 我 告诉

但我要说的是.....

[tuː; tə] [ði:] , [ðəʊ] [ˈwedɪŋ] - [gest] ！
To thee , thou Wedding - Guest ！
到 你 , 你 婚礼 - 客人 ！

致你，婚礼宾客！

[hiː; hi] [ˈpreɪθ] [wel] , [hu:] [ˈlʌvθ] [wel]
He prayeth well , who loveth well
他 祈祷 出色地 , WHO 爱 出色地

善爱之人，祷告也必蒙真心。

[bəʊθ][mæn][ænd; ənd][bɜːd][ænd; ənd] [biːst] .
Both man and bird and beast .
两个都 男人 和 鸟 和 兽 .

人、鸟、兽皆是如此。

[hiː; hi] [ˈpreɪθ] [best] , [hu:] [ˈlʌvθ] [best]
He prayeth best , who loveth best
他 祈祷 最好的 , WHO 爱 最好的

最爱的人，祈祷也最虔诚。

[ɔːl] [θɪŋz] [bəʊθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ;
All things both great and small ;
全部 事物 两个都 伟大的 和 小的 ;

一切事物，无论大小；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][diə(r)][gɒd] [hu:] [ˈlʌvθ] [juː 'es]
For the dear God who loveth us
为了 这 亲爱的 上帝 WHO 爱 我们

献给爱我们的亲爱的上帝

[hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈlʌvθ] [ɔːl] .
He made and loveth all .
他 制成 和 爱 全部 .

他创造并热爱一切。

[ðə; ði][ˈmæɪnə(r)] , [huːz] [aɪ] [ɪz] [braɪt] ,
The Mariner , whose eye is bright ,
这 水手 , 谁 眼睛 是 明亮的 ,

水手，他的眼睛明亮，

[huːz] [brɪəd] [wɪð] [eɪdʒ][ɪz][hoʊ(r)] ,
Whose beard with age is hoar ,
谁 胡须 和 年龄 是 白霜 ,

他的胡须因年老而变得灰白，

[ɪz] [gɒn] : [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [gest]
Is gone : and now the Wedding - Guest
是 已消失 : 和 现在 这 婚礼 - 客人

已经走了：现在，婚礼宾客

[tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbraɪd,gru:mz] [dɔː(r)] .
Turned from the bridegroom's door .
转向 从 这 新郎的 门 .

从新郎的门外转过身去。

[hi:; hi] [went] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [bi:n] [stʌnd] ,
He went like one that hath been stunned ,
他 去 喜欢 一 那 有 到过 目瞪口呆 ,
他像受了惊一样走了。

[ænd; ənd][ɪz][ʊv; əv] [sens] [fə'loʊ:n] :
And is of sense forlorn :
和 是 的 感觉 绝望 :
毫无意义:

[ə; eɪ]['sædə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪzə(r)][mæn] ,
A sadder and a wiser man ,
一个 更悲伤 和 一个 更明智 男人 ,
一个更悲伤也更睿智的人，

[hi:; hi] [rəʊz] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [mɔ:n] .
He rose the morrow morn .
他 玫瑰 这 明天 早晨 :
第二天早上他起床了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

